

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1958-1959

17 AOÛT 1959

Loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues
en matière administrative.

RAPPORT DU MINISTRE DE L'INTERIEUR AUX
CHAMBRES LEGISLATIVES (article 13 de la loi).

Année 1958.

MESDAMES, MESSIEURS,

En exécution des prescriptions de l'art. 13 § 6 de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, j'ai l'honneur de vous faire rapport sur l'activité déployée pendant l'année 1958 par la Commission permanente chargée de surveiller l'application de cette loi.

La composition de la Commission permanente n'a pas subi de modifications en 1958. Je la rappelle pour mémoire ci-dessous.

Section flamande :

MM. Bouweraerts, A., ancien sénateur, Uccle ;
Clottens, J., Sous-directeur honoraire au
Ministère de l'Intérieur, Schaerbeek ;

Van Eeghem, W., (Dr.) Professeur hono-
raire, membre de l'Académie Royale
Flamande de Langue et de Littérature,
Schaerbeek.

Section wallonne :

MM. Bailly, A., Secrétaire communal honoraire
de Schaerbeek ;

ZITTING 1958-1959

17 AUGUSTUS 1959

Wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen
in bestuurszaken.

VERSLAG VAN DE MINISTER VAN BINNEN-
LANDSE ZAKEN AAN DE WETGEVENDE KA-
MERS (artikel 13 van de wet).

Jaar 1958.

DAMES EN HEREN,

Ter voldoening aan het voorschrift van arti-
kel 13, § 6 van de wet van 28 juni 1932 op het
gebruik der talen in bestuurszaken, heb ik de eer
U verslag uit te brengen over de werkzaamheden,
gedurende het jaar 1958, van de Vaste Commissie
die gelast is voor de toepassing van bedoelde wet
te waken.

De samenstelling van de Vaste Commissie
onderging geen wijzigingen gedurende het jaar
1958. Pro memorie wordt zij hieronder vermeld.

Vlaamse sectie :

de hh. Bouweraerts, A., oud-senator, Ukkel ;
Clottens, J., ere-o/directeur bij het Minis-
terie van Binnenlandse Zaken, Schaar-
beek ;

Van Eeghem, W., (Dr), ere-leraar, lid
van de Koninklijke Vlaamse Academie
voor Taal- en Letterkunde, Schaarbeek.

Waalse sectie :

de hh. Bailly, A., ere-gemeentesecretaris van
Schaerbeek ;

Bourgau, L., Inspecteur principal honoraire de l'enseignement primaire, Bruxelles ;

Putanier, H., Directeur d'administration honoraire au Ministère des Communications, Schaerbeek.

M. Vossen, J., est resté, en vertu d'une décision de l'un de mes honorables prédécesseurs, chargé de la présidence de la Commission après son admission à la retraite en qualité de secrétaire général du Ministère de l'Intérieur.

Comme précédemment, MM. Pirotte A., directeur général, et Van der Molen U., inspecteur général, à mon département, ont continué leurs fonctions de secrétaires. A la suite de sa désignation aux fonctions de directeur général de l'administration de la Protection civile, en septembre 1958, il n'a plus été possible, à ce dernier, de poursuivre l'exercice de cette mission. M. Bossier, J., inspecteur général à mon département, lui a succédé en cette qualité.

De leur côté, MM. Galderoux M., et Gasia G., inspecteurs au service des Affaires linguistiques, ont continué à assumer respectivement le secrétariat de la section wallonne et de la section flamande.

TITRE PREMIER.

CHAPITRE PREMIER.

Plaintes et référés relatifs aux avis et communications au public (art. 2, §§ 3 et 4, 6 §§ 2 à 4 de la loi et art. 3 de l'arrêté royal du 11 janvier 1933).

A. — Régions unilingues.

Le Davidsfonds a déposé plainte à charge du service touristique de la ville de Louvain qui avait diffusé des dépliants bilingues.

M. le Gouverneur du Brabant a été d'avis qu'aucun reproche ne pouvait être fait à cet égard à la ville de Louvain étant donné que le dépliant en question visait uniquement à promouvoir le tourisme et que la priorité y était donnée en néerlandais.

De son côté, l'administration communale a souligné que le texte français figurant sur la première page du document ne constituait qu'une partie de cette première page et qu'on l'y avait fait figurer à l'intention des touristes étrangers qui ne connaissent pas toujours la dénomination néerlandaise de la ville.

Le dépliant comportait un plan rudimentaire de Louvain avec une notice explicative unilingue néerlandaise. Les dénominations françaises des rues et monuments n'ont été ajoutées qu'en vue

Bourgau, L., ere-e.a. inspecteur van het Lager Onderwijs, Brussel ;

Putanier, H., ere-directeur van administratie bij het Ministerie van Verkeerswezen, Schaarbeek.

De h. Vossen, J., bleef, na zijn inruststelling als secretaris-generaal van het Ministerie van Binnenlandse Zaken, bij beslissing van een mijner geachte ambtsvoorgangers, met het voorzitterschap van de Commissie belast.

Zoals voorheen fungeerden als secretarissen de hh. Pirotte, A., directeur-generaal en Van der Molen, U., inspecteur-generaal bij mijn departement. Ten gevolge van zijn aanstelling tot directeur-generaal van het bestuur der Burgerlijke Bescherming in september 1958 was het deze laatste niet mogelijk nog langer die rol te vervullen. Hij werd als dusdanig opgevolgd door de h. Bossier, J., inspecteur-generaal bij mijn departement.

Van hun kant bleven de hh. Galderoux, M., en Gasia, G., inspecteurs bij de dienst voor Taal-aangelegenheden, belast met het secretariaat van de Waalse, respectievelijk de Vlaamse sectie.

TITEL EEN.

HOOFDSTUK I.

Klachten en verzoeken om advies in verband met berichten en mededelingen tot het publiek (artikelen 2, §§ 3 en 4, 6, §§ 2 tot 4 van de wet en artikel 3 van het Koninklijk besluit van 11 januari 1933).

A. — Eentalige streken.

Het Davidsfonds heeft klacht geformuleerd ten laste van de Toeristische Dienst van de stad Leuven wegens het verspreiden van tweetalige vouwbladen.

De h. Gouverneur van Brabant was van oordeel dat de stad Leuven desaan gaande geen enkel verwijt kon gemaakt worden aangezien die folder slechts ten doel had het toerisme te bevorderen en voorrang verleend werd aan het Nederlands.

Van zijn kant wees het stadsbestuur er op dat de Franse tekst van de titelbladzijde slechts een deel was van dit titelblad en speciaal aangebracht werd ten behoeve van de buitenlandse toeristen die niet altoos de Nederlandse naam van de stad kennen.

De folder bevatte een rudimentair stadsplan met een eentalig Nederlandse legende. De toevoeging van de Franse benaming van de straten en monumenten werd enkel bedoeld als een hulpmid-

de faciliter la visite de la ville ; elle figurent partout en deuxième lieu. A ce dépliant s'ajoutent encore les plans de trois promenades touristiques ; ces documents sont unilingues et remis aux touristes dans la langue demandée.

La Commission a estimé qu'à l'avenir la ville de Louvain doit se conformer aux directives données par la circulaire de M. le Ministre de l'Intérieur du 16 juin 1949 — Services généraux — Contrôle linguistique n° 233.3/2109 (cfr. rapport 1949, page 32) et selon lesquelles les administrations communales unilingues qui désirent faire de la propagande touristique peuvent faire usage, à cet effet, de la deuxième langue nationale à la seule condition d'éditer leurs brochures et imprimés en textes séparés et de ne pas faire usage des deux langues nationales dans la localité ou dans la région linguistique à laquelle celle-ci appartient.

Cet avis a été porté à la connaissance de l'administration communale de Louvain.

**

Le même organisme a attiré l'attention de la Commission permanente sur l'existence d'une inscription unilingue française à la gare de marchandises, Noorderplein, à Anvers.

M. le Ministre des Communications a fait remarquer que l'inscription considérée, taillée en grandes lettres creuses dans la pierre naturelle du fronton central, date de 1873. De nouvelles instructions ont été données en 1956 concernant les inscriptions figurant dans les gares. Elles disposent notamment que lesdites inscriptions doivent être unilingues néerlandaises dans la région flamande du pays et unilingues françaises en Wallonie ; celles qui ne sont pas conformes à cette règle et qui sont taillées ou sculptées dans la pierre peuvent être maintenues lorsque leur suppression serait de nature à porter préjudice au caractère artistique des bâtiments.

Dans le cas considéré, l'enlèvement de l'inscription critiquée gênerait l'aspect du bâtiment et provoquerait une importante dépense.

La S.N.C.B. a, pour ce motif, décidé de ne pas la modifier.

La Commission, se référant à l'avis de principe qu'elle avait déjà émis précédemment au sujet d'inscriptions de l'espèce, s'est ralliée à cette manière de voir (cfr. rapport 1950-1951, page 6).

**

del voor het bezoek van de stad ; zij kwam overal op de tweede plaats. Bij dit vouwblad behoorden ook een drietal toeristische wandelingen ; deze waren eentalig en worden de toerist in de door hem gewenste taal uitgereikt.

De Commissie was van oordeel dat de stad Leuven zich, in de toekomst, te dezer zake moet schicken naar de richtlijnen die de h. Minister van Binnenlandse Zaken bij circulaire van 16 juni 1949 — Algemene Diensten — Taaltoezicht n° 233.3/2109 — uitgevaardigd heeft (cfr. Verslag 1949, blz. 32), naar luid waarvan het de eentalige gemeentebesturen, die toeristische propaganda wensen te voeren, niet verboden is daarvoor gebruik te maken van de tweede landstaal ; de enige voorwaarde is dat zij de desbetreffende brochures en drukwerken in afzonderlijke tekst uitgeven en geen gebruik maken van de twee landstalen in de gemeente of in de taalstreek tot dewelke zij behoren.

Het stadsbestuur van Leuven werd hiervan kennis gegeven.

**

Hetzelfde organisme heeft er de Vaste Commissie attent op gemaakt dat een éentalig Frans opschrift voorkomt op het goederenstation, Noorderplein te Antwerpen.

De H. Minister van Verkeerswezen heeft er op gewezen dat bedoeld opschrift, dat in grote holle letters in de natuursteen van het middenfronton is gebeiteld, dagtekt van het jaar 1873. In 1956 werden nieuwe onderrichtingen gegeven in verband met de opschriften in de stations. Daarin is o.m. bepaald dat die éentalig Nederlands moeten zijn in het Vlaamse landsgedeelte en éentalig Frans in Wallonië ; dat de opschriften die daarmee niet in overeenstemming zijn en die in de steen uitgehouwen of uitgewerkt zijn, mogen behouden blijven indien hun verwijdering het artistiek karakter van de gebouwen zou schaden.

In onderhavig geval zou het verwijderen van het gewraakte opschrift het gebouw ontsieren en overigens maar tegen hoge kosten kunnen geschieden.

Om die reden besloot de N.M.B.S. het niet te wijzigen.

De Commissie heeft zich bij deze zienswijze aangesloten en verwezen naar het principieel advies dat zij voorheen reeds met betrekking tot soortgelijke opschriften uitgebracht heeft (cfr. verslag 1950-1951, blz. 6).

**

Le Davidsfonds a signalé que des inscriptions bilingues figurent sur le bâtiment du Commissariat de police, Grand'Place, à Tirlemont, et qu'il existe encore des plaques bilingues de noms de rues à Diest.

L'administration communale de Tirlemont a fait savoir à la Commission que l'enseigne lumineuse bilingue du Commissariat de police s'adresse avant tout aux étrangers : ce bureau est, en effet, le seul de la ville auquel on puisse encore s'adresser après 17 heures. De plus, elle pouvait, durant l'Exposition universelle, présenter une grande utilité pour les touristes : c'est pourquoi l'administration communale a plaidé son maintien.

L'administration communale de Diest a signalé à la Commission que le texte français figurant sur les plaques de noms de rues avait été badigeonné lors de l'entrée en vigueur de la loi de 1932. Les intempéries ont toutefois fait disparaître ce badigeon de telle sorte que le texte français est redevenu lisible sur certaines plaques.

Les plaques placées depuis 1932 dans les nouveaux quartiers de la ville sont, sans exception, unilingues néerlandaises.

Il a été envisagé de remplacer les plaques bilingues.

La Commission a estimé que l'enseigne lumineuse bilingue du Commissariat de police à Tirlemont ne présentait aucune utilité et devait être enlevée sans délai.

Elle a confirmé son avis antérieur touchant l'inscription en relief figurant au même endroit. Cet avis est mentionné au rapport 1954-1957 (Titre I^{er} — Chapitre I^{er} — A — Régions unilingues) et est libellé comme suit :

« 4^o dans l'application du principe de l'unilinguisme, il faut tenir compte du caractère artistique des bâtiments sur lesquels figurent des inscriptions à modifier et il y a lieu dès lors de maintenir le statu quo en ce qui concerne l'inscription en relief figurant sur le bâtiment occupé par le commissariat de police. »

Elle a pris acte des explications fournies par l'administration communale de Diest et a émis le vœu que les plaques bilingues soient remplacées aussi vite que possible.

M. le Gouverneur du Brabant a, par la suite, informé la Commission que l'administration communale de Tirlemont avait pris les mesures nécessaires pour faire enlever l'enseigne lumineuse bilingue et que de nouvelles plaques de noms de rues seraient placées à Diest pour la mi-mai.

Het Davidsfonds heeft er ook op gewezen dat er tweetalige opschriften voorkomen op het politiekantoor, Grote Markt, te Tienen en er nog tweetalige straatnaamborden bestaan te Diest.

Het gemeentebestuur van Tienen deelde de Commissie mede dat het tweetalig lichtbord op het politiecommissariaat vooral bedoeld was als aanduiding voor de vreemdelingen doordien dit kantoor het enige van de stad is tot hetwelk zij zich na 17 u. nog kunnen wenden. Dewijl het tijdens de wereldtentoonstelling van groot nut kon zijn voor de toeristen, bepleitte het gemeentebestuur het behoud ervan.

Het gemeentebestuur van Diest liet de Commissie weten dat de Franse tekst van de straatnaamborden na het van kracht worden van de wet van 1932 overschilderd werd. Door de weersomstandigheden was die verflaag echter afgeschilderd, zodat de Franse tekst op sommige borden opnieuw leesbaar was geworden.

De sedert 1932 in de nieuwe stadswijken aangebrachte borden zijn er zonder uitzondering eentalig Nederlands.

Overwogen werd de tweetalige borden te vervangen.

De Vaste Commissie was van oordeel dat het tweetalig lichtbord op het politiecommissariaat te Tienen geen enkel nut had en zonder uitstel diende verwijderd.

Zij bevestigde haar vroeger advies wat het, in reliëfletters, op dit kantoor aangebrachte opschrift betreft. Dit advies is vermeld in het verslag over de jaren 1954 tot 1957 (Titel I — Hoofdstuk I — A — eentalige streken) en luidt als volgt :

« 4^o dat er, bij het toepassen van het eentaligheidsbeginsel, rekening moet gehouden worden met het artistiek karakter van de gebouwen waarop te wijzigen opschriften voorkomen en er dientengevolge termen bestonden om het statu quo te behouden wat het in reliëfletters aangebracht opschrift op het politiecommissariaat betreft. »

Zij heeft akte genomen van de uitleg die haar door het gemeentebestuur van Diest verstrekt werd en de wens uitgedrukt dat die tweetalige straatnaamborden zo spoedig mogelijk zouden vervangen worden.

De h. Gouverneur van Brabant berichtte haar naderhand dat het gemeentebestuur van Tienen de nodige schikkingen getroffen had om het tweetalig lichtbord te doen wegnemen en er tegen omstreeks 15 mei nieuwe straatnaamborden zouden worden aangebracht te Diest.

M. le Ministre des Travaux publics a demandé à la Commission si les poteaux indicateurs portant des mentions bilingues pouvaient être placés à « Den Haan aan Zee » à l'intention des touristes d'expression française.

La Commission a estimé que dans ce domaine, comme notamment dans celui des plaques de noms de rues, les administrations communales doivent s'en tenir strictement au principe de l'unilinguisme. Cette règle vaut pour toutes les communes unilingues, donc également pour celles de la Côte, c'est-à-dire que là aussi, il y a lieu de faire exclusivement usage de la langue de la région, en matière de signalisation routière.

Il n'est pas interdit à la commune de Klemskerke de faire placer des panneaux portant des inscriptions en deux ou plusieurs langues à l'intention des touristes, par exemple pour leur indiquer le chemin de la plage. De l'avis de la Commission, cela doit suffire.

*
**

Le Davidsfonds a signalé que :

- 1° des affiches unilingues françaises avaient été placardées en gare d'Opwijk,
- 2° un panneau publicitaire, également unilingue français, et concernant la Foire commerciale annuelle de Gand avait été placé en gare de Gand-Saint-Pierre.

Selon M. le Ministre des Communications, les affiches et le panneau en question avaient été placés par le concessionnaire de la publicité dans les gares.

Une des affiches unilingues françaises placardées à la gare d'Opwijk et relative à l'Institut C.E. R.I.A. émanait du Gouvernement provincial du Brabant. Cette administration n'avait mis que des affiches françaises à la disposition du concessionnaire.

L'autre affiche unilingue française émanait du « Comptoir des Montres Suisses » et échappait donc, en tant que publicité privée, à l'application de la loi.

Enfin, le panneau unilingue français placé en gare de Gand-Saint-Pierre appartenait à la Foire Internationale de Gand qui est un organisme privé, non soumis aux dispositions de la loi. En plus de ce panneau unilingue français, on avait placardé dans la même gare une cinquantaine d'affiches néerlandaises ayant le même objet. Les affiches et le panneau ont été enlevés à l'expiration du contrat.

La Commission a souligné que l'administration provinciale du Brabant aurait dû se conformer à la loi pour ce qui est de l'affiche relative à l'Institut

De h. Minister van Openbare Werken heeft de Vaste Commissie gevraagd of er tweetalige wegwijzers mochten aangebracht worden te « Den Haan aan Zee », ten behoeve van de Franstalige toeristen.

De Commissie was van oordeel dat de openbare besturen zich op dit gebied, zoals op het gebied van de straatnaamborden bv. streng aan het eentaligheidsprincipe moeten houden. Die regel, die geldt voor alle eentalige gemeenten, moet ook gelden voor de gemeenten van de kust m.a.w. ook daar moet, wat de wegwijzers betreft, uitsluitend gebruik gemaakt worden van de taal van de streek.

Het is de gemeente Klemskerke niet verboden twee- of meertalige borden aan te brengen ten behoeve van de verlofgangers en toeristen, om hen bv. de weg naar het strand te wijzen ; maar dat moet, volgens de Commissie, volstaan.

*
**

Het Davidsfonds heeft gesignaleerd :

- 1° dat eentalig Franse affiches waren aangebracht geworden in het station te Opwijk, en,
- 2° een dito publiciteitsbord betreffende de Gentse handelsjaarbeurs was geplaatst geworden in het St-Pietersstation aldaar.

Volgens de H. Minister van Verkeerswezen werden die aanplakbiljetten en dat bord aangebracht door de concessiehouder in zake publiciteit in de stations.

Een van de eentalig Franse affiches in het station te Opwijk, die nl. betreffende het instituut « C.E.R.I.A. », ging uit van het provinciebestuur van Brabant. Dit laatste had enkel Franse exemplaren ter beschikking van de concessiehouder gesteld.

De andere eentalig Franse affiche betrof de « Comptoir des montres suisses », viel dus, als privé-reclame, niet onder de toepassing van de wet.

Het eentalig Frans bord in het St-Pietersstation te Gent tenslotte behoorde toe aan de « Internationale Jaarbeurs van Gent » een privé organisme dat niet gebonden is door de bepalingen van de wet. Bovendien dit eentalig Frans bord waren in datzelfde station een vijftigtal Nederlandse aanplakbiljetten aangebracht geworden. Affiches en bord werden na het verstrijken van het contract weggenomen.

De Commissie heeft er op gewezen dat het provinciebestuur van Brabant zich in acht had moeten nemen voor de wet wat de affiche betref-

C.E.R.I.A. ; elle y a attiré l'attention de M. le Gouverneur du Brabant.

Les autres points de la plainte échappent à l'application de la loi parce que, tous, ils visent de la publicité privée. La Commission a été d'avis qu'il y avait lieu de rappeler au concessionnaire de la publicité le point 2 de son avis du 4 mars 1949 relatif à la publicité privée dans ou sur les bâtiments publics (cfr. rapport 1949 — page 29).

Elle en a informé M. le Ministre des Communications.

**

Selon la même association, il existe encore des plaques bilingues de noms de rues à Saint-Trond, Tirlemont et Montaigu.

L'administration communale de Saint-Trond a fait savoir à la Commission qu'à sa connaissance on n'avait placé nulle part dans la ville des plaques portant des inscriptions bilingues.

Deux mois avant le dépôt de la plainte, l'administration communale de Tirlemont avait signalé, à la suite d'une plainte de M. C., qu'à ce moment il y avait encore sept plaques bilingues à remplacer. Il s'agissait de dénominations au sujet desquelles la Commission chargée par l'administration communale de vérifier l'orthographe des noms de rues, venait seulement de se prononcer définitivement alors que le crédit prévu pour l'achat de nouvelles plaques était épuisé.

La commande de celles-ci a dû dès lors être reportée sur les crédits de l'exercice suivant.

Enfin, l'administration communale de Montaigu a signalé à la Commission que des plaques bilingues avaient été placées dans la commune en 1949, mais que dans le courant de la même année, le texte français de celles-ci avait été recouvert d'une couche de peinture.

Les membres de la Commission ont pris acte de ces explications.

**

Une même situation subsistait, selon le Davidsfonds, à Lombardsijde.

M. le Gouverneur de la Flandre occidentale a, au contraire, affirmé que toutes les plaques de noms de rues y sont actuellement unilingues néerlandaises. On y relève cependant une plaque portant la mention « Basse-villestraat ».

fende het instituut « C.E.R.I.A. » betreft ; zij heeft er de aandacht van de h. Gouverneur van Brabant op gevestigd.

De andere punten van de klacht ontsnapten aan de toepassing van de wet omdat zij alle betrekking hadden op privé-reclame. De Commissie was nochtans van oordeel dat er termen bestonden om de concessiehouder inzake publiciteit te herinneren aan punt 2 van haar advies van 4 maart 1949, betreffende de privé-reclame in of op de openbare gebouwen (cfr. verslag 1949, blz. 29).

Zij heeft de h. Minister van Verkeerswezen een schrijven in die zin doen geworden.

**

Volgens voornoemde vereniging kwamen er nog tweetalige straatnaamborden voor te St-Truiden, Tienen en Scherpenheuvel.

Het gemeentebestuur van St-Truiden deelde de Vaste Commissie mede dat bij zijn weten nergens tweetalige borden werden aangebracht in de stad.

Twee maanden vóór het indienen van de klacht, signaleerde het gemeentebestuur van Tienen, naar aanleiding van een door de h. C. bij de Commissie aanhangig gemaakte klacht, dat op dat ogenblik nog zeven tweetalige straatnaamborden door eentalig Nederlandse moesten vervangen worden. Het betrof benamingen waarover de commissie, die door het gemeentebestuur met het nazicht van de schrijfwijze van de straatnemen was belast geworden, zich slechts definitief had uitgesproken toen het krediet voor de aankoop van nieuwe borden uitgeput was.

De bestelling van de nog resterende borden is dus op het krediet van het volgende dienstjaar moeten geschieden.

Het gemeentebestuur van Scherpenheuvel ten slotte deelde de Commissie mede dat er in 1949 tweetalige straatnaamborden waren aangebracht geworden in de gemeente doch dat de Franse tekst er van nog tijdens hetzelfde jaar overschilderd werd.

De Commissieleden hebben akte genomen van deze uitleg.

**

Dat was, naar de bewering van het Davidsfonds, eveneens het geval te Lombardsijde.

Volgens de h. Gouverneur van West-Vlaanderen daarentegen zijn alle straatnaamborden daar thans eentalig Nederlands. Wel bevindt er zich nog een bord dat de naam draagt « Bassevillestraat ».

Cette dénomination française paraît trouver son origine dans l'histoire et le folklore de Lombard-sijde : les plus anciens documents en possession de l'administration communale font toujours mention, en effet, de cette dénomination. Celle-ci n'a jamais été modifiée en « Laagstad » et elle a été reprise telle quelle depuis toujours par la population et néerlandisée.

La Commission a également pris acte de ces précisions et a émis l'avis que rien ne s'oppose au maintien de cette dénomination française.

**

M. C. a protesté contre le bilinguisme de certaines plaques de noms de rues à Louvain.

L'administration communale intéressée a fait savoir à la Commission qu'en quelques années, elle avait fait remplacer 232 plaques bilingues. Elle se propose de faire remplacer progressivement celles qui subsistent encore, mais estime ne pouvoir le faire d'un seul coup en raison des charges financières qui en résulteraient.

La Commission a souligné que le problème des plaques de noms de rues à Louvain est pendant depuis des années et elle a estimé que des mesures plus radicales devraient être envisagées.

C'est pourquoi elle a invité l'administration communale intéressée à se conformer dans ce domaine, sans délai, aux dispositions légales, soit par le remplacement des plaques bilingues, soit par la suppression des mentions françaises qui y figurent.

**

Le même M. C. a également formulé une plainte à charge de la R.T.T. qui avait fait usage de panneaux d'avertissement unilingues français pendant l'exécution de travaux à Tirlemont et à Léau.

D'après les renseignements fournis par la R.T.T., lesdits travaux n'ont pas été effectués par son personnel mais par des entrepreneurs. Il incombe à ces derniers de se conformer aux dispositions légales et réglementaires en matière de police de roulage ; une disposition des contrats conclus soulignait d'ailleurs expressément cette obligation.

En ce qui concerne les faits critiqués eux-mêmes, elle a fourni les explications ci-après :

Travaux à Tirlemont.

L'entrepreneur, qui est francophone, avait utilisé des panneaux unilingues néerlandais, unilingues français et bilingues. Il a déclaré ignorer que Tirle-

Deze Franse benaming schijnt haar oorsprong te vinden in de geschiedenis en de folklore van Lombardsijde : de oudste documenten in het bezit van het gemeentebestuur maken inderdaad steeds melding van die benaming. Deze werd nooit gewijzigd in « Laagstad » en werd aldus van oudsher overgenomen door de bevolking en vernederlandst.

De Commissie heeft eveneens akte genomen van deze uitleg en was van oordeel dat er geen bezwaar bestaat tegen het behoud van deze Franse benaming.

**

De h. C. kon geen vrede nemen met de tweetaligheid van sommige straatnaamborden te Leuven.

De betrokken gemeenteoverheid liet de Vaste Commissie weten dat zij op enkele jaren tijd 232 tweetalige straatnaamborden door eentalig Nederlandse had doen vervangen. Zij nam zich voor de nog resterende tweetalige geleidelijk te doen vervangen, maar was van oordeel dit niet ineens te kunnen doen wegens de financiële lasten die er aan verbonden waren.

De Commissie heeft er op gewezen dat de kwestie van de straatnaamborden te Leuven reeds jaren duurt en was van oordeel dat radikaler maatregelen moesten overwogen worden.

Derhalve heeft zij de betrokken gemeenteoverheid verzocht zich ten deze zonder uitstel te schikken naar de wettelijke bepalingen, hetzij door de tweetalige borden door nieuwe eentalige te vervangen, hetzij door de Franse tekst er van te verwijderen.

**

Dezelfde h. C. heeft ook klacht geformuleerd ten laste van de R.T.T. wegens het gebruik van eentalig Franse waarschuwborden tijdens het uitvoeren van werken te Tienen en te Zoutleeuw.

Volgens de inlichtingen die de R.T.T. de Commissie verstrekte, werden die werken niet uitgevoerd door haar personeel maar door aannemers. Deze laatsten moesten zich schikken naar de wets- en reglementsbepalingen inzake wegenpolitie ; een bepaling in de gesloten contracten wees trouwens uitdrukkelijk op bedoelde verplichting.

In verband met de aangeklaagde feiten zelf verstrekte zij volgende uitleg :

Werken te Tienen.

De aannemer, die een Franssprekende was, had eentalig Nederlandse, Franse en tweetalige waarschuwborden gebezigd. Hij verklaarde

mont était une localité unilingue néerlandaise ; le fait qu'on y parle beaucoup le français l'a induit en erreur.

Travaux de Léau.

On y avait utilisé des plaques françaises parce que le stock de plaques néerlandaises était épuisé.

Dans les deux cas, a conclu la R.T.T., les observations convenables ont été faites aux entrepreneurs intéressés.

Dont acte.

B. — Régions bilingues.

M. V. a attiré l'attention de la Commission permanente sur le fait que des inscriptions unilingues françaises figurent sur plusieurs bâtiments publics dans l'agglomération bruxelloise.

M. le Ministre de l'Instruction publique, interpellé au sujet des inscriptions figurant sur les bâtiments des athénées royaux de Koekelberg et de Bruxelles, visées par le plaignant, a communiqué à la Commission que :

- 1° l'athénée de régime néerlandais à Koekelberg a été transféré provisoirement dans les bâtiments de l'athénée de régime français et que l'entrée arrière est réservée aux élèves de cette dernière institution ;
- 2° l'athénée de la rue Marie-Christine à Bruxelles est de régime français et on n'y a pas encore créé d'établissement de régime néerlandais.

De son côté, l'administration communale d'Auderghem a signalé que l'inscription néerlandaise placée à l'entrée du stade avait été, peu auparavant, arrachée par un camion quittant le terrain. L'administration communale a chargé ses services de faire placer une nouvelle inscription rédigée dans les deux langues nationales.

La Commission a pris acte des explications de l'administration communale d'Auderghem.

D'un point de vue strict, les inscriptions figurant sur les athénées royaux de Koekelberg et de Bruxelles doivent être bilingues.

Eu égard au régime français de ces établissements, elle n'a pas néanmoins formulé d'objection au sujet des inscriptions unilingues françaises critiquées, à condition que la règle de l'unilinguisme soit également respectée en ce qui concerne les établissements de régime néerlandais de l'agglomération bruxelloise.

M. le Ministre de l'Instruction publique a confirmé que cette ligne de conduite était déjà observée à l'égard de la plupart des institutions d'enseigne-

ment dat hij onwetend was van het feit dat Tienen ééntalig Nederlands is ; wat hem in de war gebracht had was het feit dat aldaar veel Frans gesproken wordt.

Werken te Zoutleeuw.

Hier werden Franstalige borden aangebracht omdat de voorraad Nederlandse uitgeput was.

In beide gevallen besloot de R.T.T., werden aan de betrokken aannemers de passende opmerkingen gemaakt.

Waarvan akte.

B. — Tweektalige streken.

De h. V. heeft er de aandacht van de Vaste Commissie op gevestigd dat er ééntalig Franse opschriften voorkomen op verschillende openbare gebouwen in de Brusselse agglomeratie.

De h. Minister van Openbaar Onderwijs die om uitleg verzocht werd in verband met de opschriften op de koninklijke athenea te Koekelberg en te Brussel, waarover de h. V. het had, deelde de Commissie mede :

- 1° dat het Nederlandstalig atheneum te Koekelberg voorlopig ondergebracht is in de gebouwen van het Franstalig atheneum en de toegang langs de achterzijde voorbehouden is aan de leerlingen van deze laatste instelling ;
- 2° dat het atheneum van de Maria-Christinastraat te Brussel Franstalig is en er nog geen Nederlandstalig atheneum werd opgericht.

Van zijn kant liet het gemeentebestuur van Oudergem weten dat het opschrift in de Nederlandse taal aan de toegang tot het speelveld aldaar kort te voren werd afgerukt door een camion bij het verlaten van het terrein. De gemeenteoverheid had haar diensten opdracht gegeven een nieuw opschrift in de beide landstalen aan te brengen.

De Commissie heeft akte genomen van de uitleg die het gemeentebestuur van Oudergem haar heeft verstrekt.

Strikt genomen moeten de opschriften op de koninklijke athenea te Koekelberg en te Brussel tweektalig zijn.

Wegens de aard van de instellingen die, zoals hoger gezegd, Franstalig zijn, had zij nochtans geen bezwaar tegen die ééntalig Franse opschriften, op voorwaarde dat de regel van de ééntaligheid ook in acht genomen wordt t.a. van de Nederlandstalige onderwijsinrichtingen in de agglomeratie.

De h. Minister van Openbaar Onderwijs bevestigde dat die gedragslijn reeds gevolgd werd t.o. van de meeste instellingen van middelbaar onder-

ment moyen dans l'agglomération et que l'ordre avait été donné de :

- 1° placer une inscription néerlandaise à l'entrée du bâtiment scolaire de Koekelberg réservée aux élèves de l'athénée de régime néerlandais ;
- 2° d'effectuer une enquête dans les autres institutions d'enseignement à l'effet de vérifier si les prescriptions légales sont respectées.

CHAPITRE II.

Plaintes et référés relatifs aux correspondances et imprimés émanant d'administrations publiques et destinés à des particuliers (art. 6 §§ 1 et 2 et art. 7 de la loi).

M. le Président de la « Stichting Lodewijk de Raet » a déposé plainte à charge de l'agence en douane de la S.N.C.B. à Bruxelles qui lui avait fait parvenir des décomptes dressés en français sur formules bilingues concernant un envoi en provenance des Pays-Bas.

Selon M. le Ministre des Communications, le dédouanement effectué d'office en lieu et place de l'intéressé aurait dû, à l'évidence, se faire en néerlandais étant donné que l'adresse du destinataire était rédigée dans cette langue. Les deux agents intéressés ont reconnu qu'ils avaient à tort rempli ces documents en français.

Comme il s'agit ici d'un travail effectué en grande série et à un rythme très rapide et que la plupart des dédouanements doivent être effectués, dans cette agence, en français, on peut néanmoins admettre, de l'avis de M. le Ministre, qu'il s'agit en l'occurrence d'une simple inattention des agents intéressés et non d'une violation voulue de la loi linguistique.

La nécessité de respecter strictement les prescriptions en la matière a été, à l'occasion de l'enquête effectuée, rappelée au personnel affecté au dédouanement.

La Commission a estimé la plainte fondée et pris acte des explications fournies.

wijs in de Brusselse agglomeratie en er opdracht gegeven werd :

- 1° een Nederlands opschrift aan te brengen aan de toegang tot het schoolgebouw te Koekelberg, voorbehouden aan de leerlingen van het Nederlandstalig atheneum ;
- 2° een onderzoek in te stellen in de andere onderwijsinrichtingen ten einde na te gaan of de wettelijke voorschriften nageleefd worden.

HOOFDSTUK II.

Klachten en verzoeken om advies in verband met correspondentiestukken en drukwerken uitgaande van openbare besturen en bestemd voor particulieren (art. 6, §§ 1 en 2, en 7 van de wet).

De h. Voorzitter van de Stichting « Lodewijk de Raet » heeft klacht ingediend ten laste van het douaneagentschap van de N.M.B.S. te Brussel, dat hem tweetalige, in het Frans ingevulde afrekeningen doen geworden had in verband met een pakket uit Nederland.

Volgens de H. Minister van Verkeerswezen had de inkleding, die ambtshalve voor belanghebbende gedaan werd, kennelijk in het Nederlands moeten geschieden aangezien dit pakket in het Nederlands geadresseerd was. De beide betrokken bedienden erkenden die bescheiden ten onrechte in het Frans te hebben ingevuld.

Wegens het feit dat het hier een werk betreft dat bij grote hoeveelheden, in een snel tempo, moet uitgevoerd worden en de meeste inkelingen in dit agentschap in het Frans dienen opgemaakt mocht, naar het oordeel van de h. Minister, nochtans aangenomen worden dat het hier om een eenvoudige onoplettendheid van de betrokken bedienden ging, niet om een opzettelijke overtreding van de taalwet.

Het bij de dienst der inkelingen tewerkgestelde personeel werd ter gelegenheid van het ingestelde onderzoek attent gemaakt op de noodzakelijkheid van de stipte naleving van de taalvoorschriften.

De Commissie oordeelde de klacht gegrond en heeft akte genomen van de verstrekte uitleg.

TITRE II.

L'ORGANISATION
DES ADMINISTRATIONS PUBLIQUES.

CHAPITRE PREMIER.

Dans les régions unilingues.

M. V. D. a protesté parce que la gendarmerie lui avait réclamé les documents de bord de sa voiture, en français, sur la route Asse - Enghien.

Les faits s'étaient produits au cours d'un important service organisé en vue de régler la circulation sur l'autoroute Bruxelles - Ostende.

Eu égard à l'importance des effectifs qui devaient être mis en œuvre ce jour-là, il avait bien fallu, selon M. le Ministre de la Défense nationale, faire appel à des gendarmes d'expression française pour renforcer le personnel des brigades flamandes.

Au poste situé au croisement de l'autoroute et de la route Asse - Enghien, deux gendarmes du district d'Asse étaient assistés par deux membres francophones de la Légion Mobile.

Ceux-ci ont eu tort de ne pas faire appel à leurs collègues d'expression néerlandaise dès qu'ils ont constaté que M. V. D. désirait s'exprimer en néerlandais.

La Commission a estimé la plainte fondée.

En admettant que, dans les circonstances données, il avait fallu faire appel à des gendarmes d'expression française pour renforcer les effectifs des brigades flamandes, elle a souligné qu'on aurait pu éviter toute critique en organisant le service de façon plus adéquate, par exemple, en constituant des équipes mixtes.

Elle a souligné en outre que la gendarmerie doit faire usage d'office du néerlandais dans la région flamande.

Cet avis a été porté à la connaissance de M. le Ministre de la Défense nationale.

CHAPITRE II.

Dans les régions bilingues.

Selon une plainte du V.C.B., certains agents du service de transmission des télégrammes à Bruxelles ne connaissent pas le néerlandais.

M. le Ministre des Communications a concédé que certains faits relatés par la plainte étaient exacts.

TITEL II.

DE INRICHTING VAN DE OPENBARE BESTUREN.

EERSTE HOOFDSTUK.

In de eentalige streken.

De h. V. D. heeft geprotesteerd omdat de rijkswacht hem op de weg Asse - Edingen in het Frans om alle bescheiden betreffende zijn wagen verzocht had.

De feiten deden zich voor tijdens een omvangrijke verkeersregeling op de autosnelweg Brussel - Oostende.

Wegens de belangrijkheid van het effectief dat die dag diende ingezet, moest, volgens de h. Minister van Landsverdediging, noodgedwongen beroep gedaan worden op Franstalige rijkswachters om het personeel van de Vlaamse brigades te versterken.

Voor de post aan het kruispunt van de autosnelweg en de weg Asse - Edingen werden twee rijkswachters van het district Asse bijgestaan door twee Franstalige manschappen van het mobiel legioen.

Deze rijkswachters hadden ongelijk geen beroep te doen op hun Nederlandstalige collega's zodra zij bemerkten dat de h. V. D. van het Nederlands wenste gebruik te maken.

De Commissie was van oordeel dat de klacht gegrond was.

Zij begrijpt dat in de gegeven omstandigheden een beroep moest gedaan worden op Franstalige rijkswachters om de effectieven van de Vlaamse brigades te versterken maar heeft er de nadruk op gelegd dat men iedere kritiek had kunnen voorkomen indien men de dienst doelmatiger georganiseerd had, bv. door een Nederlandstalige rijkswachter op te stellen met een Franstalige.

Overigens heeft zij onderstreept dat de rijkswacht ambtshalve gebruik moet maken van het Nederlands in de Vlaamse streek.

Van dit advies werd kennis gegeven aan de h. Minister van Landsverdediging.

HOOFDSTUK II

In de tweetalige streken.

Blijkens een klacht van het V.C.B. waren sommige bedienden van de dienst der telegramoverseining te Brussel Nederlandsonkundig.

De h. Minister van Verkeerswezen gaf toe dat sommige in de klacht aangehaalde feiten juist waren.

Un des agents intéressés a déclaré qu'il avait invité l'abonné visé par le « V.C.B. » à patienter un peu et avait ensuite réclamé l'aide d'un collègue d'expression néerlandaise. Quoi qu'il en soit, il s'agit d'un agent donnant pleine satisfaction et il n'est certainement pas question, dans ce cas, de mauvais esprit.

En fin de compte, cet incident doit être attribué à l'absence temporaire d'un agent d'expression néerlandaise de la section 985 : c'est pour éviter à l'abonné une trop longue attente que l'agent incriminé l'avait invité à patienter un moment.

A défaut de données précises, il n'a pas été possible à la R.T.T. d'identifier l'autre agent visé par la plainte.

En principe, on affecte à Bruxelles Central des agents bilingues. A l'époque de la plainte on y notait néanmoins une pénurie marquée d'agents bilingues formés ; il a bien fallu, dès lors, faire appel à des unilingues.

Il est formellement interdit à ces agents unilingues de renvoyer les abonnés à un autre numéro. Ils doivent prendre immédiatement les mesures voulues afin que le client soit servi dans sa langue.

Enfin il a été souligné que la R.T.T. ne néglige rien pour recruter du personnel bilingue en nombre suffisant.

Les membres de la Commission ont pris acte de ces explications.

**

M. F. P. a attiré l'attention de la Commission permanente sur le fait qu'un agent ignorant le néerlandais était de service au guichet 38 « Versements » de la poste centrale, Place de la Monnaie à Bruxelles.

D'après M. le Ministre des Communications, il avait fallu ouvrir ce jour-là une série de guichets supplémentaires en raison de la grande affluence.

Un agent du rôle français affecté habituellement au service intérieur a dû exceptionnellement, pendant une partie de sa prestation, desservir un de ces guichets.

L'intéressé a fait usage du français en remettant le récépissé du versement au plaignant et en lui comptant sa monnaie.

M. le Ministre a concédé qu'il s'agissait ici incontestablement d'une violation de la loi en soulignant qu'il s'agissait d'un fait exceptionnel et

Een der betrokken bedienden verklaarde dat hij de door het V.C.B. bedoelde abonnee uitgenodigd had een weinig geduld te oefenen en vervolgens de hulp had ingeroepen van een Nederlandssprekend collega. In ieder geval getroffen het hier een beambte die algehele voldoening gaf zodat bezwaarlijk kon gesproken worden van moedwilligheid.

Dit incident was tenslotte te wijten aan de tijdelijke afwezigheid van een Nederlandstalige bediende van de 985-sectie : het was om de abonnee niet te lang te laten wachten dat de betrokken beambte hem verzocht had een ogenblik geduld te oefenen.

Bij ontstentenis van preciese gegevens was het de R.T.T. niet mogelijk de andere, in de klacht bedoelde beambte, te identificeren.

In principe worden te Brussel Centraal tweetalige beampten te werk gesteld. Op het ogenblik van de klacht heerste daar echter een nijpend tekort aan geschoolde tweetaligen ; noodgedwongen moest dus wel een beroep gedaan worden op een-taligen.

Deze eentalige bedienden is het formeel verboden de abonnees naar een ander nummer te verwijzen. Zij dienen op staande voet schikkingen te treffen opdat de klant in zijn taal zou te woord gestaan worden.

Tenslotte werd onderstreept dat de R.T.T. niets onverlet laat om het vereiste aantal tweetaligen aan te werven.

De Commissieleden hebben akte genomen van deze uitleg.

**

De h. F. P. heeft er de Vaste Commissie opmerkzaam op gemaakt dat een nederlandsonkundig beambte de dienst verzekerde aan het loket 38 « Dienst Stortingen » van het centraal kantoor der Posterijen, Muntplein, Brussel.

Volgens de h. Minister van Verkeerswezen moesten die dag een aantal bijkomende loketten opgesteld worden wegens de grote toeloop.

Een beambte van de Franse taalrol die gewoonlijk in binnendienst benuttigd wordt werd bij uitzondering, gedurende een gedeelte van zijn dagtaak, met de bediening van dergelijk loket belast. Betrokkene bediende zich van het Frans bij het overhandigen van het stortingsbewijs aan klager en bij het neertellen van het te veel gestorte bedrag.

De h. Minister gaf toe dat het hier ontegensprekelijk om een wetsovertreding ging maar legde er de nadruk op dat het een uitzonderlijk en

tout à fait isolé. Des mesures ont été prises pour en éviter la répétition.

La Commission a estimé que la plainte était fondée et que l'administration des Postes devait se conformer aux dispositions de l'article 9, § 2, de la loi.

Elle a pris acte pour le surplus des explications fournies.

CHAPITRE III.

Les administrations centrales.

La Commission a fait connaître son avis à M. le Ministre des Affaires étrangères au sujet d'une requête de M. J. B., rédacteur du rôle français à son département qui désirait être transféré au rôle néerlandais.

L'intéressé a fait valoir qu'il avait été recruté comme temporaire sans examen et qu'il avait été inscrit au rôle français sur la base de son diplôme ; il a été régularisé à titre définitif sans examen sur la base de l'article 1^{er} de l'A.R. du 25 novembre 1953 ; on lui confie toujours du travail à exécuter en néerlandais ; étant d'origine flamande il se sert toujours de cette langue dans son milieu familial.

La Commission s'est référée en l'espèce à l'avis de principe qu'elle avait formulé auparavant et en vertu duquel il y a lieu d'appliquer analogiquement l'article 3 de l'A.R. du 6 janvier 1933 à l'égard de ceux qui peuvent être régularisés sans examen et qu'il convient d'inscrire ceux qui connaissent également bien les deux langues nationales, sur le rôle correspondant à leur origine au point de vue linguistique (cfr. rapport 1950-1951, p. 42).

Ce sont ces règles qui devaient être appliquées dans le cas de M. J. B., régularisé sans examen dans le grade de rédacteur.

La Commission a estimé qu'il y avait lieu de l'inscrire au rôle néerlandais du personnel, tenant compte de ce que :

- 1° l'intéressé est bilingue,
- 2° il est affecté depuis des années à un service où on lui confie exclusivement du travail néerlandais,
- 3° il est d'origine flamande.

gans alleenstaand geval betrof. Maatregelen werden getroffen om de herhaling van dergelijke feiten te voorkomen.

De Commissie was van oordeel dat de klacht gegrond was en het bestuur der Posterijen zich in acht moet nemen voor de bepalingen van artikel 9, § 2, van de wet.

Overigens heeft zij akte genomen van de verstrekte uitleg.

HOOFDSTUK III.

De Hoofdbesturen.

De Commissie heeft de h. Minister van Buitenlandse Zaken van advies gediend in verband met het verzoek van de h. J. B., opsteller van de Franse rol bij zijn departement, om naar de Nederlandse rol van het personeel overgeplaatst te worden.

Belanghebbende deed gelden dat hij als tijdelijke zonder examen gerecruteerd werd en uit hoofde van zijn Frans diploma op de Franse rol ingeschreven ; dat hij op grond van artikel 1 van het K.B. van 25 november 1953 zonder examen in vast verband geregulariseerd werd ; dat hem steeds Nederlandstalig werk toevertrouwd werd en hij, van Vlaamse afkomst zijnde, zich altoos van die taal bedient in zijn huiskring.

De Commissie heeft ten deze verwezen naar haar vroeger principieel uitgebracht advies naar luid waarvan een analogische toepassing dient gemaakt van artikel 3 van het K.B. van 6 januari 1933 t.a. van diegenen die zonder examen kunnen geregulariseerd worden en er termen bestaan om diegenen die de twee landstalen even goed machtig zijn in te schrijven op de rol die overeenstemt met hun oorsprong uit taaloogpunt (cfr. verslag over de jaren 1950-1951, blz. 42).

Het waren deze regelen die moesten toegepast worden in het geval van de h. J. B., die zonder examen geregulariseerd werd in zijn functie van opsteller.

De Commissie was van oordeel dat het geboden was belanghebbende op de Nederlandse rol van het personeel in te schrijven, in aanmerking genomen :

- 1° dat belanghebbende tweetalig is ;
- 2° dat hij sedert jaren werkzaam is in een dienst waar hem uitsluitend Nederlands werk toevertrouwd werd ;
- 3° dat hij van Vlaamse afkomst is.

Cet avis a été porté à la connaissance de M. le Ministre des Affaires étrangères.

Celui-ci a fait savoir dans la suite à la Commission qu'à son entrée en fonctions, l'intéressé avait été inscrit non pas sur le rôle français mais sur le rôle néerlandais et qu'il avait été, à sa demande, transféré au rôle français en vue de l'examen de régularisation.

La Commission a bien dû constater que les éléments fournis par M. J. B. au sujet de sa carrière ne concordaient pas avec les précisions apportées par M. le Ministre.

Elle ne s'est toutefois guère préoccupée de savoir pourquoi l'intéressé ne lui avait pas présenté une relation plus précise et plus complète des faits, étant donné qu'en fin de compte ceci n'était pas susceptible de modifier son avis.

Si, en effet, il fallait laisser à l'intéressé le libre choix de la langue à l'occasion de l'examen de régularisation, ceci n'empêche qu'en soi, ce choix ne pouvait être déterminant en vue de son inscription à l'un ou à l'autre rôle : cette inscription ne pouvait être opérée que conformément à l'avis de principe émis par la Commission sur base du régime linguistique de l'examen de régularisation lui-même, c'est-à-dire postérieurement à celui-ci.

Il était dès lors pour le moins prématuré de transférer l'intéressé au rôle français uniquement eu égard au choix qu'il avait fait.

La Commission n'a pu, dès lors, que confirmer son avis. Elle n'a vu et ne pouvait voir en M. J. B. qu'un agent régularisé sans examen et elle ne pouvait tenir compte de son choix antérieur, peu importe qu'elle ait eu ou non connaissance de celui-ci. Son inscription au rôle néerlandais est, cela va de soi, définitive et irrévocable.

**

M. le Ministre de la Santé publique et de la Famille a demandé conformément à l'article 4, al. 2, de l'A.R. du 6 avril 1954 si un adjoint bilingue pouvait être désigné auprès de l'inspecteur général du Service de Santé Administratif.

La Commission a constaté que :

- 1° l'inspecteur général du Service de Santé Administratif était, en droit comme en fait, responsable de l'unité de jurisprudence dans cette section de l'Administration de la Médecine sociale étant donné que ses avis et décisions ont toujours force obligatoire ;

Van dit advies werd kennis gegeven aan de h. Minister van Buitenlandse Zaken.

Deze laatste liet de Commissie naderhand weten dat belanghebbende bij zijn indiensttreding niet op de Franse maar op de Nederlandse rol van het personeel ingeschreven werd en op zijn verzoek, met het oog op het examen voor regularisatie in vast verband, overgeplaatst werd naar de Franse rol.

De Commissie heeft moeten vaststellen dat de inlichtingen welke de h. J. B. haar omtrent zijn loopbaan verstrekt had niet overeenstemden met die welke de h. Minister haar doen geworden had.

Voor haar was het echter van weinig belang te weten waarom belanghebbende haar geen nauwkeuriger en vollediger uiteenzetting van de feiten gegeven had, aangezien dit per slot van rekening geen afbreuk kon doen aan haar advies.

Inderdaad, indien belanghebbende de vrije keuze van de taal moest gelaten worden ter gelegenheid van het regularisatieexamen, dan nam zulks niet weg dat die keuze op zich zelf niet bepalend mocht zijn voor zijn inschrijving op de ene of de andere taalrol, maar dat die overeenkomstig het door de Commissie principieel uitgebracht advies slechts kon geschieden op grond van het taalregime van het regularisatieexamen zelf m.a.w. na dat examen.

Op zijn minst genomen was het dus voorbarig hem naar de Franse rol over te plaatsen enkel en alleen op grond van zijn keuze.

De Commissie vermocht dientengevolge slechts haar advies te bevestigen. Zij kon en mocht in de h. J. B. alleen de beambte zien die zonder examen geregulariseerd werd en geen rekening houden met zijn vroegere keuze, of zij die kende of niet. Zijn inschrijving op de Nederlandse taalrol moet vanzelfsprekend definitief en onherroepelijk zijn.

**

Overeenkomstig artikel 4, lid 2, van het K.B. van 6 april 1954 heeft de h. Minister van Volksgezondheid en van het Gezin gevraagd of er een tweetalig adjunct mocht toegevoegd worden aan de inspecteur-generaal van de Administratieve Gezondheidsdienst.

De Commissie heeft vastgesteld :

- 1° dat de inspecteur-generaal van de Administratieve Gezondheidsdienst in rechte en in feite verantwoordelijk is voor de eenheid in de rechtspraak in deze afdeling van het bestuur der Sociale Geneeskunde aangezien zijn beslissingen en adviezen steeds bindende kracht hebben ;

2° il est impossible d'endosser cette responsabilité au directeur général de l'Administration de la Médecine sociale en raison de la réglementation existant en matière de Service de Santé Administratif mais surtout eu égard à l'importance et à la diversité des attributions de ce haut fonctionnaire.

Elle a dès lors émis l'avis que les conditions fixées par l'article 4 de l'A.R. du 6 avril 1954 étaient remplies en vue de la désignation d'un adjoint bilingue auprès de l'inspecteur général.

Conformément à l'alinéa 3 dudit article 4, cet adjoint doit être revêtu du grade suivant immédiatement, dans la hiérarchie générale des grades existant au département, celui d'inspecteur général, à moins qu'il n'existe dans le service intéressé un grade intermédiaire.

Dans la hiérarchie administrative normale, le grade à attribuer serait celui de directeur à moins qu'il n'existe dans le service un grade intermédiaire entre ceux d'inspecteur général et de directeur.

En l'espèce, il ne s'agissait pas toutefois de la hiérarchie administrative normale mais d'une hiérarchie technique. La Commission a dès lors estimé qu'il y avait lieu de s'inspirer de cette dernière pour déterminer le grade de l'adjoint. Comme c'est le grade d'inspecteur en chef-directeur qui suit immédiatement celui d'inspecteur général, c'est de ce grade qu'il y avait lieu de revêtir l'adjoint. L'octroi de celui-ci s'imposait d'autant plus qu'il s'agissait de conférer à l'adjoint un grade au moins équivalent au grade technique suivant immédiatement celui d'inspecteur général dans le service considéré, savoir celui de médecin en chef-conseiller. Ce dernier ne pouvait toutefois être retenu parce qu'il s'agit là d'une fonction non exclusive.

La Commission s'est dès lors ralliée à la proposition de M. le Ministre de conférer à l'adjoint le grade d'inspecteur en chef-directeur.

HOOFDSTUK IV.

Vrijwaring van de verkregen rechten.

La Commission a été saisie d'une plainte de M. R. D., inspecteur général des Postes, qui prétendait avoir été dépassé uniquement pour des motifs d'ordre linguistique lors de la nomination de M. S. en qualité de directeur général de cette administration et n'avait pas, en dépit de l'arrêté

2° dat het onmogelijk is die verantwoordelijkheid op te dragen aan de directeur-generaal van het bestuur der Sociale Geneeskunde wegens de bestaande reglementering inzake Administratieve Gezondheidsdienst, maar vooral, wegens de verscheidenheid en de belangrijkheid van de attributen van deze hoge ambtenaar.

Zij was derhalve van oordeel dat de voorwaarden, gesteld bij artikel 4 van het K.B. van 6 april 1954, vervuld waren om een tweetalig adjunct toe te voegen aan de inspecteur-generaal.

Overeenkomstig lid 3 van bedoeld artikel 4 moet die adjunct bekleed worden met de rang welke in de algemene hiërarchie van de in het departement bestaande rangen onmiddellijk volgt op die van inspecteur-generaal, tenzij er in de betrokken dienst een tussenrang bestond tussen die twee rangen.

In de gewone administratieve hiërarchie moest de toe te kennen rang die van directeur zijn, tenzij er een tussenrang bestond tussen die van inspecteur-generaal en die van directeur.

In onderhavig geval betrof het echter niet de gewone administratieve, maar een technische hiërarchie. De Commissie was derhalve van oordeel dat er termen bestonden om zich door deze laatste te laten leiden bij het bepalen van de rang van de adjunct. Aangezien het de rang van hoofdinspecteur-directeur was die onmiddellijk volgde op die van inspecteur-generaal, was het met die rang dat de adjunct moest bekleed worden. De toekenning van die rang was des te meer geboden daar het er op aankwam de adjunct te bekleden met een graad die tenminste gelijkwaardig was met de technische rang die onmiddellijk volgde op die van inspecteur-generaal in de betrokken dienst; die graad, die deze was van hoofdgeneesheer-adviseur, kon hem echter niet verleend worden wegens het feit dat het een niet uitsluitende functie betrof.

De Commissie was het derhalve eens met het voorstel van de h. Minister om de adjunct te bekleden met de rang van hoofdinspecteur-directeur.

CHAPITRE IV.

Sauvegarde des droits acquis.

De Commissie heeft een klacht te onderzoeken gehad van de h. R. D., inspecteur-generaal bij het bestuur der Posterijen, die beweerde dat hij uitsluitend om taalredenen was voorbijgegaan ter gelegenheid van de benoeming van de h. S. tot directeur-generaal van bewust bestuur en hem,

du Régent du 28 avril 1947, bénéficié de la même promotion.

Il est apparu du rapport introduit par M. le Ministre des Communications que le Conseil de Direction du département, après avoir examiné les candidatures à l'emploi de directeur général, s'était prononcé par 5 voix contre 3 et 1 abstention en faveur de M. R. D.

En vue de respecter un équilibre équitable dans le cadre des fonctionnaires généraux et supérieurs et tenant compte des propositions qui, à ce moment, avaient déjà été formulées en vue de la collation d'autres emplois, il est apparu nécessaire de proposer un fonctionnaire du rôle néerlandais pour l'emploi de directeur général.

Les propositions d'avancement du 5 juillet 1957 préconisaient la nomination de M. S., fonctionnaire du rôle néerlandais, au grade de directeur général et celle de M. R. D. au même grade en application de l'article 1^{er} de l'arrêté du Régent du 28 avril 1957.

Seule la nomination de M. S. a été réalisée.

La Commission a constaté que :

- 1° la nomination de M. S. lui est échue eu égard à son appartenance au rôle néerlandais ;
- 2° ni le Conseil de Direction ni l'autorité ministérielle n'avaient contesté que M. R. D. était, à tous égards, abstraction faite de l'aspect linguistique, le premier candidat en ordre utile.

Elle a, par conséquent, été d'avis qu'il s'agissait ici d'un cas typique de dépassement pour motifs d'ordre linguistique et qu'il convenait de faire application, sans délai, de l'arrêté du Régent du 28 avril 1947 en faveur de M. R. D.

M. le Ministre des Communications a fait savoir que la constatation susvisée était exacte en ce qui concerne le Conseil de Direction mais non pour ce qui regarde l'autorité ministérielle. Cette dernière avait uniquement pris en considération la proposition faite en faveur de M. S. en motivant sa décision comme suit :

« Considérant que l'intéressé possède des titres supérieurs aux autres candidats, il n'y a pas lieu de faire jouer la règle de l'entraînement linguistique pour un candidat quelconque. »

ondanks het besluit van de Regent dd. 28 april 1947, niet dezelfde promotie was verleend geworden.

Uit het door de h. Minister van Verkeerswezen ingediende verslag bleek dat de directieraad van het departement die de kandidaturen voor het ambt van directeur-generaal onderzocht had, zich met vijf stemmen tegen drie en een onthouding, ten voordele van de h. R. D. uitgesproken had.

Terwille van het billijk evenwicht tussen de ambtenaren-generaal en de hoge ambtenaren en rekening gehouden met de voorstellen die op dat ogenblik reeds waren gedaan geworden met het oog op de bezetting van andere posten, bleek het noodzakelijk een ambtenaar van de Nederlandse rol voor te stellen voor het ambt van directeur-generaal.

In de bevorderingsvoorstellen van 5 juli 1957 werd de benoeming van de h. S., ambtenaar van de Nederlandse rol tot de rang van directeur-generaal in het vooruitzicht gesteld en die van de h. R. D., tot dezelfde rang, bij toepassing van artikel 1 van het besluit van de Regent dd. 28 april 1947.

Alleen de benoeming van de h. S. werd verwezenlijkt.

De Commissie stelde vast :

- 1° dat de benoeming van de h. S. hem te beurt was gevallen wegens zijn behoren tot de Nederlandse taalrol ;
- 2° dat de directieraad noch de minister betwist hadden dat de h. R. D. in ieder opzicht, afgezien van het taalaspect van de zaak, de eerste batig gerangschikte kandidaat was.

Dientengevolge was zij van oordeel dat het hier een typisch geval van voorbijgang om taalredenen betrof en er termen bestonden om de bepalingen van het besluit van 28 april 1947 zonder uitstel toe te passen ten gunste van de h. R. D.

De h. Minister van Verkeerswezen liet de Commissie weten dat bovenbedoelde vaststelling juist was wat de directieraad betrof, dat zij het echter niet was wat de minister betrof. Deze laatste had slechts het voorstel ten gunste van de h. S. in aanmerking genomen en zijn beslissing als volgt gerechtvaardigd :

« T.a. van het feit dat belanghebbende hogere aanspraken kan doen gelden dan de andere kandidaten, bestaan er geen redenen om de voorbijgang om taalredenen in te roepen ten gunste van om het even welke kandidaat. »

M. le Ministre laissait à la Commission le soin d'apprécier, si dans ces conditions, il n'y avait pas lieu de reconsidérer son avis.

La Commission consacra un nouvel examen à cette affaire.

Elle souligna en premier lieu l'étrange comportement du département des Communications qui ne l'informait de toutes les particularités de cette affaire qu'après qu'elle eût émis son avis. Le nouvel élément fourni ne l'a pas amenée cependant à reconsidérer cet avis.

Pour elle, il était établi que l'emploi de directeur général de l'Administration des Postes devait être attribué à un fonctionnaire du rôle néerlandais, compte tenu de la situation existant dans le cadre supérieur de cette administration. Ceci n'avait jamais été contesté.

A son avis, la décision ministérielle n'est pas motivée. Elle a uniquement pu constater à cet égard — sans pour autant vouloir se substituer à l'autorité détentrice du pouvoir de nomination — que cette décision paraissait difficilement compatible avec les titres et mérites respectifs de MM. S. et R. D.

Si celle-ci est inattaquable du point de vue statutaire, tel n'est cependant pas le cas si l'on se place au plan des mesures légales de sauvegarde. Le législateur de 1932 a voulu sauvegarder les droits que les fonctionnaires peuvent faire valoir en vertu de nos lois et de nos traditions administratives.

Dans cet esprit, la Commission a toujours défendu la thèse qu'il importait, afin d'éviter tout arbitraire, de faire application des mesures de sauvegarde en faveur du candidat classé en tête de liste par le Conseil de direction lorsque le juste équilibre requiert la nomination d'un fonctionnaire de l'autre rôle.

Il aurait dû normalement en aller ainsi dans le cas présent.

En se référant à la décision de son prédécesseur dans le cas de M. M., la Commission a, en conséquence, exprimé l'espoir que M. le Ministre rendrait justice à M. R. D.

Elle a constaté avec plaisir par la suite que M. R. D. avait été promu en surnombre au grade de directeur général avec effet au 1^{er} novembre 1957.

**

M. M., conseiller d'administration générale, s'est plaint de ne pas s'être vu reconnaître le bénéfice de l'article 1^{er} de l'arrêté du Régent du 28 avril

De h. Minister liet aan het oordeel van de Commissie over na te gaan of er, onder die voorwaarden, redenen bestonden om haar advies te herzien.

De Commissie wijdde een nieuw onderzoek aan de zaak.

In de eerste plaats legde zij de nadruk op de ongewone handelwijze van het departement van Verkeerswezen dat haar slechts al de bijzonderheden van de zaak mededeelde nadat zij reeds advies uitgebracht had. Dit nieuw element was evenwel niet van die aard dat het haar noopte haar oordeel te herzien.

Voor haar was het een uitgemaakte zaak dat het ambt van directeur-generaal van het bestuur der Posterijen moest toegewezen worden aan een ambtenaar van de Nederlandse rol, in acht genomen de toestand in het hoger kader van dit bestuur. Dat werd nooit tegengesproken.

De ministeriële beslissing is, naar haar oordeel, niet gemotiveerd. Wat dat betreft kon zij slechts vaststellen — zonder zich daarom te willen substitueren aan de benoemende overheid — dat die bezwaarlijk verenigbaar was met de respectieve verdiensten en aanspraken van de hh. S. en R. D.

Uit statutair oogpunt was zij nochtans onaanvechtbaar. Dat was echter niet het geval wanneer men zich op het plan van de wettelijke vrijwaringsmaatregelen plaatste. De wetgever van 1932 heeft de rechten willen vrijwaren welke de ambtenaren krachtens onze wetten en onze bestuurlijke tradities kunnen doen gelden.

In die geest heeft de Commissie steeds het standpunt verdedigd dat men, om alle willekeur te vermijden, toepassing moet maken van de vrijwaringsmaatregelen ten gunste van de door de directieraad batigst gerangschikte kandidaat, indien het billijk evenwicht vereist dat een ambtenaar van de andere taalrol benoemd wordt.

Normaal had zulks moeten geschieden in onderhavig geval.

De Commissie drukte derhalve de hoop uit dat de h. Minister recht zou laten wedervaren aan de h. R. D. en verwees naar de beslissing van zijn ambtsvoorganger in het geval van de h. M.

Zij stelde naderhand met genoeg vast dat de h. R. D. boven sterkte was bevorderd geworden tot de rang van directeur-generaal, met uitwerking op 1 november 1957.

**

De h. M., adviseur van algemeen bestuur, heeft er zijn beklag over gemaakt omdat hem niet het genot verleend werd van artikel 1 van het

1947, à l'occasion de la nomination de M. O. aux fonctions de directeur général du Service d'Administration générale.

M. le Premier Ministre a fait savoir à la Commission que la nomination de M. O. n'avait pas été réalisée pour des motifs d'ordre linguistique, c.-à-d. eu égard à son appartenance au rôle néerlandais, mais parce qu'il avait été jugé, par l'autorité compétente, comme étant le fonctionnaire le plus qualifié pour l'emploi à conférer.

A cet égard, a-t-il souligné, il n'est pas sans intérêt de remarquer que le critère de l'ancienneté n'est pas déterminant pour l'avancement en première catégorie.

L'emploi de directeur général du Service d'Administration générale avait été assumé jusqu'au 1^{er} janvier 1956 par M. S., secrétaire général, transféré à cette date au Ministère de l'Instruction publique.

Il fut déclaré vacant le 16 juin 1956 et les fonctionnaires intéressés furent invités à adresser leur candidature au président du conseil de direction. Ce conseil se réunit le 24 août 1956 pour examiner les candidatures introduites.

A cette occasion, le président souligna que le conseil devait veiller à l'application normale du statut et qu'il ne pouvait, dès lors, se limiter à l'instruction des candidatures introduites mais devait également examiner les titres des fonctionnaires remplissant les conditions statutaires.

Le conseil de direction, n'étant composé que de fonctionnaires ayant tous intérêt à la promotion, n'a pu délibérer valablement ni émettre de façon objective un avis motivé.

Le 23 août 1956, le président du conseil de direction en informa les fonctionnaires intéressés en leur rappelant qu'ils pouvaient, conformément à l'article 75 du statut, introduire leurs réclamations auprès du conseil de direction et faire valoir leurs titres à l'avancement.

Consulté au sujet de cette situation sans précédent, le Conseil d'Etat avait émis l'avis que le conseil de direction n'avait pas qualité en l'espèce pour établir le classement des candidats.

Dans ces conditions, M. le Premier Ministre soumit à S.M. le Roi une proposition de nomination de M. O. Celui-ci fut promu par A.R. du 12 novembre 1956.

En conclusion, M. le Premier Ministre estimait non fondée la plainte de M. M.

besluit van de Regent dd. 28 april 1947 ter gelegenheid van de benoeming van de h. O. tot de rang van directeur-generaal van de Dienst van Algemeen Bestuur.

De h. Eerste-Minister liet de Commissie weten dat de benoeming van de h. O. niet was geschied om redenen van taalkundige aard, wegens zijn behoren tot de Nederlandse rol, maar omdat hij door de bevoegde overheid de meeste geschikte ambtenaar werd bevonden om dit ambt te bekleden.

In dit opzicht, onderstreepte hij, is het niet van belang ontbloot te onderlijnen dat het criterium « anciënniteit » niet doorslaggevend is voor de bevorderingen in de eerste categorie.

Het ambt van directeur-generaal bij de Dienst van Algemeen Bestuur was tot op 1 januari 1956 bekleed door de h. S., secretaris-generaal, die op die datum overgeplaatst werd naar het Ministerie van Openbaar Onderwijs.

Op 16 juni 1956 werd het vacant verklaard en werden de belanghebbende ambtenaren uitgenodigd hun kandidaatstelling te doen toekomen aan de voorzitter van de directieraad. Deze raad vergaderde op 24 augustus 1956 om de ingediende kandidaatstellingen te onderzoeken.

Bij die gelegenheid wees de voorzitter er op dat de raad moest waken voor de normale toepassing van het statuut en zich derhalve niet mocht beperken tot een onderzoek van de ingediende kandidaatstellingen maar ook de aanspraken moest onderzoeken van de ambtenaren die de statutaire vereisten vervulden.

Aangezien de directieraad slechts samengesteld was uit ambtenaren die allen belang hadden bij de promotie kon hij niet geldig beraadslagen en geen objectief gemotiveerd advies uitbrengen.

Op 23 augustus 1956 bracht de voorzitter van de directieraad dit ter kennis van de belanghebbende ambtenaren en herinnerde hij er aan dat zij, overeenkomstig artikel 75 van het statuut, hun bezwaren bij de directieraad konden indienen en hun aanspraken doen gelden.

De Raad van State, wiens advies was gevraagd geworden omtrent deze toestand zonder voorgaande, was van oordeel dat de directieraad niet gekwalificeerd was om de rangschikking van de kandidaten voor dit ambt op te maken.

T.a. daarvan legde de h. Eerste-Minister aan Z.M. de Koning een voorstel voor tot benoeming van de h. O. Deze laatste werd bevorderd bij koninklijk besluit van 12 november 1956.

Tot besluit oordeelde de h. Eerste-Minister dat de klacht van de h. M. niet gegrond was.

La Commission a relevé une fois de plus, à l'occasion de l'examen de cette affaire, le caractère fragile des garanties octroyées par le législateur du 28 juin 1932.

Ce qui importe dans des cas tels que celui-ci où ne peut suffire une application mécanique des textes, c'est du bon sens, de l'objectivité ainsi qu'une exacte compréhension des intentions poursuivies.

Les membres de la Commission n'ont pu prendre acte sans plus de l'affirmation de M. le Premier Ministre, selon laquelle :

- a) la promotion de M. O. n'avait pas été inspirée par des considérations d'ordre linguistique mais uniquement par les aptitudes et les mérites de ce haut fonctionnaire ;
- b) l'ancienneté n'est pas un critère statutaire de l'avancement.

Ils ont constaté en effet qu'avant la promotion de M. O. le cadre supérieur du Service d'Administration générale se présentait comme suit :

Conseillers : 2 du rôle néerlandais, 4 du rôle français.

Conseillers adjoints : 1 du rôle néerlandais, 5 du rôle français.

Devant une telle situation qui, depuis des années d'ailleurs, avait donné lieu à des campagnes de presse et amené, à plusieurs reprises M. le Premier Ministre à faire, devant le Parlement, des déclarations non équivoques, les membres de la Commission ont estimé qu'il n'était pas possible de soutenir sérieusement que la question linguistique était tout à fait étrangère à la nomination de M. O.

En concédant que l'ancienneté, comme telle, ne constitue pas un critère direct de l'avancement, ils ont fait remarquer qu'on ne peut appliquer judicieusement les dispositions de sauvegarde en faisant table rase des règles et traditions administratives en vigueur lors de la promulgation de la loi et qui ont conditionné de façon essentielle lesdites dispositions. Se retrancher sans plus en l'occurrence derrière la lettre du statut aboutirait à vider celles-ci de toute leur substance.

Si donc ces dernières doivent s'insérer au premier chef dans le cadre réglementaire du statut actuel, elles doivent aussi s'inspirer objectivement de ce que l'on pourrait appeler l'ancien régime.

Les membres de la Commission ont en outre observé que :

De Commissie heeft bij het onderzoek van deze aangelegenheid nogmaals gewezen op het broos karakter van de waarborgen die de wetgever van 28 juli 1932 verleend heeft.

Waar het in gevallen als onderhavig, waar een machinale toepassing van de teksten niet kan volstaan, op aankomt is gezond verstand en objectiviteit alsmede een juist begrip van de bedoelingen van de wetgever.

De Commissieleden konden niet zonder meer akte nemen van de bewering van de h. Eerste-Minister :

- a) dat de bevordering van de h. O. niet ingegeven was geworden door overwegingen van taalkundige aard, maar slechts door de geschiktheid en de verdiensten van deze hoge ambtenaar ;
- b) dat de anciënniteit geen statutair criterium voor de bevordering zou zijn.

Zij stelden inderdaad vast dat de toestand in het hoger kader van de Dienst van Algemeen Bestuur er vóór de bevordering van de h. O. als volgt uitzag :

Adviseurs : 2 van de Nederlândse rol, 4 van de Franse rol.

Adjunct-adviseurs : 1 van de Nederlandse rol, 5 van de Franse rol.

T.a. van die toestand die sedert jaren trouwens het voorwerp was van perscampagnes en de h. Eerste-Minister er herhaalde malen toe gebracht had ondubbelzinnige verklaringen af te leggen in het parlement, waren de Commissieleden van oordeel dat het niet mogelijk was ernstig staande te houden dat het « taalaspect » geheel vreemd was aan de benoeming van de h. O.

Zij gaven toe dat de anciënniteit als dusdanig geen rechtstreeks criterium voor de bevordering is maar deden opmerken dat men de waarborgbepalingen niet oordeelkundig kan toepassen indien men opruimt met de regelen en de administratieve geplogenheden die van kracht waren op het ogenblik dat de wet afgekondigd werd en die ten grondslag hadden gelegen aan die waarborgbepalingen. Zich in onderhavig geval zonder meer verschansen achter de letter van het statuut zou er op neerkomen die bepalingen uit te hollen.

Indien die waarborgbepalingen dus in de eerste plaats moeten toegepast worden binnen het kader van het huidig statuut dan dient daarbij ook op objectieve wijze rekening gehouden met het vroeger regime.

Overigens hebben de Commissieleden er op gewezen :

- a) il n'était pas question, dans ce cas, de signalement eu égard au rang des candidats ;
- b) le conseil de direction n'avait pas, pour des motifs que la Commission n'a pas à apprécier, assumé la mission qui lui est statutairement impartie en matière d'avancement ;
- c) l'arrêté de nomination était muet quant aux considérations ayant inspiré la mesure réalisée.

Tout en se défendant de s'immiscer dans les attributions des organes statutaires en ce qui concerne l'appréciation des mérites respectifs de MM. M. et O., ils ont cru néanmoins devoir relever la carrière beaucoup plus longue de M. M. et aussi son curriculum vitae, éloquent quant aux services rendus par lui et aux aptitudes qu'il possède. Le fait que le plaignant a été récemment désigné en qualité d'expert auprès du Gouvernement marocain met encore nettement en lumière et sa valeur et ses mérites.

Dans ces conditions, les membres de la Commission ont unanimement estimé qu'il y avait lieu de considérer M. M. comme ayant été dépassé pour des motifs d'ordre linguistique au sens de l'article 1^{er} de l'arrêté du Régent du 28 avril 1947 et de lui accorder une promotion à titre personnel au grade de directeur général.

**

TITRE III.

Proposition de modification de l'arrêté du Régent du 28 avril 1947, pris en exécution de la loi.

Un de mes honorables prédécesseurs a proposé à la Commission de remplacer par le texte ci-après, l'article 1^{er}, alinéa 3, de l'arrêté du Régent du 28 avril 1947 maintenant dans le cadre du nouveau statut pécuniaire du personnel rétribué par l'Etat, les dispositions de garantie prises en faveur des agents dépassés dans leur carrière par raison linguistique :

« Le surnombre résultant de l'application de l'alinéa 1^{er} est, sans préjudice de l'application de la loi du 28 juin 1932, résorbé au fur et à mesure des vacances pour autant que les fonctionnaires et agents en cause réunissent toutes les conditions statutaires requises et soient reconnues aptes à occuper les emplois vacants. »

Cette proposition s'inspirait du souci de mettre les dispositions de l'arrêté susvisé en concordance avec le principe qui régit l'affectation, l'avancement et la réaffectation et selon lequel il y a lieu de vérifier, dans chaque cas, si les fonctionnaires

- a) dat er in onderhavig geval geen sprake was van signalement gezien de rang van de kandidaten ;
- b) dat de directieraad, weliswaar om redenen waarover zij niet te oordelen hadden, niet de opdracht had vervuld die hem door het statuut, inzake bevorderingen, is opgedragen ;
- c) dat het benoemingsbesluit met geen woord repte over de beweegredenen die ten grondslag lagen aan de getroffen maatregel.

Alhoewel zij zich geenszins wensten in te laten met de bevoegdheden van de statutaire organen om te oordelen over de respectieve verdiensten van de hh. M. en O. veroorloofden zij zich niettemin te wijzen op de veel langere loopbaan van de h. M. en op zijn « curriculum vitae » dat veelbetekenend was voor de door hem bewezen diensten en voor zijn geschiktheden. Het feit dat hij onlangs aangewezen was geworden als expert bij de Marokaanse regering stelde zijn bekwaamheden en verdiensten nog meer in het licht.

Onder die voorwaarden was de Commissie eenparig van oordeel dat er termen bestonden om de h. M. te beschouwen als zijnde voorbijgegaan om taalredenen, in de zin bedoeld bij artikel 1 van het besluit van de Regent dd. 28 april 1947 en er redenen waren om hem een boventallige promotie te verlenen tot de rang van directeur-generaal.

**

TITEL III.

Voorstel tot wijziging van het in uitvoering van de wet getroffen besluit van de Regent dd. 28 april 1947.

Een mijner geachte ambtsvoorgangers heeft de Commissie voorgesteld artikel 1, lid 3, van het besluit van de Regent dd. 28 april 1947 « behoudende, in het kader van het nieuw geldelijk statuut van het door de Staat bezoldigd personeel, de waarborgbepalingen genomen ten voordele van de beampten, die in hun loopbaan mochten voorbijgegaan zijn om redenen van taalkundige aard » door volgende bepaling te vervangen :

« Onverminderd de toepassing van de wet van 28 juni 1932, wordt de boventallige personeelssterkte die voortvloeit uit de toepassing van lid 1 naarmate van de vacatures weggewerkt, mits de betrokken ambtenaren en beampten al de vereiste statutaire voorwaarden vervullen en geschikt bevonden worden om de vacante betrekkingen te bekleden. »

De bedoeling was de bepalingen van voornoemd besluit in overeenstemming te brengen met het principe dat de dienstaanwijzing, de bevordering en de wedertewerkstelling beheerst en volgens hetwelk steeds moet nagegaan worden of de

intéressés possèdent les aptitudes nécessaires à l'exercice de la fonction.

Les deux sections ont formulé leur point de vue comme suit :

S'inspirant des intentions du législateur telles qu'elles ressortent du rapport de la section centrale de la Chambre des Représentants, les membres flamands ont exposé que :

- 1° les droits acquis doivent être sauvegardés de façon complète dans tous les cas où ils existent réellement ;
- 2° la sauvegarde de droits « supposés » ou la réparation de préjudices subis par comparaison qui, en droit, n'existent pas, ne peut être admise.

Selon ces membres, il y a lieu d'entendre par sauvegarde des droits acquis :

- 1° l'octroi du grade ;
- 2° l'octroi du barème attaché à ce grade ;
- 3° l'exercice effectif d'une fonction correspondant à ce grade, qui permet à l'intéressé d'occuper, dans la hiérarchie administrative, la place qui lui revient.

Au moment du dépassement pour motifs d'ordre linguistique le point 3 ne peut évidemment être réalisé.

La sauvegarde complète des droits acquis n'est cependant pas impossible et doit être réalisée dès l'instant où la loi ne s'y oppose plus.

L'intention du législateur n'a pas été d'instaurer de nouveaux droits à l'avancement ; c'est pourquoi l'autorité détentrice du pouvoir de nomination a le devoir de résorber le surnombre à la première occasion pour en revenir ainsi à une situation normale, c'est-à-dire de maintenir l'effectif du personnel, numériquement et qualitativement, dans les limites de ce qui est autorisé.

Cette thèse est parfaitement conciliable avec le statut.

Lors de la résorption du surnombre il ne s'agit plus d'une promotion. Ce stade est dépassé. Le fonctionnaire promu en surnombre est déjà revêtu du grade de l'emploi à conférer ; il doit donc être présumé posséder les aptitudes requises pour l'exercice d'un tel emploi. En juger autrement quant à ses aptitudes, lorsqu'il s'agit, après 1 an ou 2 de pourvoir à la vacance d'un emploi de même qualification que celui pour lequel l'intéressé avait été estimé le meilleur candidat impliquerait pour celui-ci une véritable *capitis diminutio* et battrait en brè-

belanghebbende ambtenaren de nodige geschiktheden bezitten om het ambt uit te oefenen.

De beide secties formuleerden hun standpunt te dien aanzien als volgt :

Uitgaande van de bedoelingen van de wetgever zoals die blijken uit het verslag van de rapporteurscommissie van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, betoogden de Vlaamse leden :

- 1° dat de verkregen rechten volledig moeten ge-vrijwaard worden in al de gevallen waar zij werkelijk bestaan ;
- 2° dat de vrijwaring van « vermeende » rechten of de herstelling van een vergelijkenderwijze geleden nadeel dat in rechte niet bestaat, niet kan geduld worden.

Onder vrijwaring van verkregen rechten dient, naar het oordeel van deze leden, verstaan :

- 1° de toekenning van de rang ;
- 2° de toekenning van de aan die rang verbonden weddeschaal ;
- 3° de werkelijke uitoefening van een overeenstem-mende functie waardoor de belanghebbende zijn juiste plaats in de administratieve hiërarchie inneemt.

Op het ogenblik van de voorbijgang om taalredenen kan punt 3 vanzelfsprekend niet verwezenlijkt worden.

De volledige vrijwaring van de verkregen rechten is nochtans niet onmogelijk en moet verwezenlijkt worden zodra de wet daartoe geen hinderpaal meer is.

Aangezien het niet de bedoeling van de wetgever geweest is nieuwe rechten op bevordering in te voeren heeft de benoemende overheid tot plicht de boventallige personeelssterkte bij de eerste gelegenheid weg te werken om aldus weer tot een normale toestand te komen, t.t.z. de werkelijke personeelssterkte in rang en getal binnen het kader van het geoorloofde te houden.

Deze stelling is volkomen verenigbaar met het statuut.

Bij het wegwerken van de boventallige personeelssterkte gaat het niet meer om een bevordering. Dit stadium is voorbij. De bovensterkte bevorderde ambtenaar is reeds bekleed met de rang van het te begeben ambt, moet dus verondersteld worden de geschiktheden te bezitten vereist voor de uitoefening van zulk ambt. Anders oordelen over zijn geschiktheden, wanneer het gaat om de bezetting, een of twee jaren later, van een ambt dat gelijkwaardig is aan datgene waarvoor hij een of twee jaren vroeger de meest geschikte kandidaat werd

che l'avis émis auparavant à son sujet. Ceci vaut, en tout cas, pour des situations normales.

Les titres et mérites des candidats doivent être examinés d'abord, non pas du point de vue de l'emploi à conférer — à moins qu'il ne s'agisse de fonctions spéciales ou techniques pour lesquelles des qualifications ou des diplômes déterminés sont requis — mais en tenant compte de leur préparation et de leur compétence administratives générales. Si l'on tient compte uniquement de leur spécialisation éventuelle, on porte atteinte aux droits des candidats n'ayant pas eu l'occasion de se spécialiser dans tel secteur déterminé de l'administration et on favorise ceux qui appartiennent à l'administration ou au service où la vacance est ouverte car, seuls, ils ont eu la possibilité d'acquérir les connaissances et l'expérience requises. C'est là s'engager dans la voie de l'arbitraire pour aboutir en fin de compte à instaurer des cloisonnements, autres que ceux visés par le règlement organique et que l'auteur du statut a proscrits.

La modification proposée entraînerait en outre une inflation des nominations.

Il suffit en effet que le fonctionnaire promu en surnombre ne soit pas, pour l'une ou l'autre raison absolument étrangère à sa compétence, du goût de l'autorité qui nomme pour qu'il soit, pendant des années, maintenu dans cette position et qu'entre-temps on procède sans cesse à de nouvelles promotions.

Un tel état de choses ne serait conforme ni aux intentions du législateur ni à la tradition administrative.

Pour ces motifs, les membres flamands ont rejeté la proposition.

Les membres wallons ont rappelé en premier lieu que la résorption du surnombre ne s'effectuait pas d'une façon absolument automatique.

Peuvent s'opposer à cette résorption :

1° l'article 9, § 4 de la loi (équilibre linguistique).

En passant, ces membres ont regretté que jusqu'ici on n'ait pas encore défini de normes générales relatives à l'établissement de l'équilibre linguistique de manière telle que le personnel possède, dans ce domaine, un minimum de garanties.

2° l'article 10.

Il s'agit ici de l'application des promotions dites « en cascade ».

bevonden, betekent een *capitis diminutio* voor hem en is onverenigbaar met het voorheen, te zijnen opzichte, uitgebracht advies. Dit geldt alleszins voor de normale gevallen.

De aanspraken en de geschiktheden van de kandidaten moeten in de eerste plaats onderzocht worden, niet uit het oogpunt van het te begeven ambt, — tenzij het om speciale of technische betrekkingen gaat waarvoor bepaalde kundigheden of diploma's vereist zijn — maar uit dit van hun algemene administratieve onderlegdheid en bekwaamheden. Indien men alleen rekening houdt met hun eventuele specialisatie doet men afbreuk aan de rechten van de kandidaten die niet in de gelegenheid gesteld werden zich in die bepaalde tak van de administratie te specialiseren en bevoordeelt men de kandidaten die tot het bestuur of de dienst behoren waar de vacature ontstaan is omdat zij alleen in de gelegenheid gesteld werden de vereiste kennis en ervaring op te doen. Dat is echter de weg van de willekeur opgaan en komt tenslotte neer op het invoeren van afsluitingen tussen de verschillende diensten van eenzelfde departement (andere dan door het organiek reglement aangeduide) die de auteur van het statuut niet gewild heeft.

Bovendien zou de voorgestelde wijziging een inflatie van benoemingen in de hand werken.

Het volstaat inderdaad dat de boven sterkte bevorderde ambtenaar om een of andere reden die met zijn bekwaamheid niets uit te staan heeft niet in de smaak valt van de benoemende overheid om hem jarenlang in die positie te houden en ondertussen maar steeds nieuwe bevorderingen te doen.

Dat zou noch met de bedoelingen van de wetgever noch met de bestuurlijke traditie stroken.

Om die redenen wezen de Vlaamse leden het voorstel van de hand.

De Waalse leden herinnerden er in de eerste plaats aan dat het wegwerken van de boventallige personeelssterkte niet automatisch in absolute zin moet geschieden.

Kunnen er zich tegen verzetten :

1° artikel 9, § 4, van de wet (taalevenwicht).

Terloops drukten deze leden er hun spijt over uit dat men tot hertoe de algemene maatstaven voor het bepalen van het taalevenwicht nog niet vastgesteld heeft, derwijze dat het personeel enige waarborg zou bezitten op dit gebied.

2° artikel 10.

Het betreft hier de toepassing van de « achterenvolgende » bevorderingen.

L'article 1^{er}, alinéa 1^{er} de l'arrêté de 1947 déroge à l'article 70 du statut des agents de l'Etat. De ce fait, il doit être interprété restrictivement et les nominations en surnombre octroyées en application de cette disposition doivent être résorbées dès que la loi ne s'y oppose plus.

En décider autrement, c'est méconnaître ledit article 70 ainsi que le cadre organique ; c'est promouvoir le « bradage » des grades.

a) La résorption du surnombre ne doit pas être subordonnée à la vérification de l'aptitude de l'intéressé à l'emploi qu'il doit assumer.

Au moment où la promotion lui est échue, l'intéressé a été reconnu le candidat le plus apte pour être promu au grade et être affecté à l'emploi alors vacant.

Si l'interpénétration n'est pas un vain mot, il doit être désigné à n'importe quel emploi de ce grade devenant vacant dans le complexe administratif dont il fait partie, sans que ses aptitudes doivent faire l'objet d'un nouvel examen tout à fait superfétatoire.

Si l'une ou l'autre fonction exige, de par sa nature, des qualifications ou aptitudes spéciales, celles-ci doivent être préalablement déterminées dans un texte réglementaire afin de prévenir tout arbitraire.

b) En ce qui concerne les références faites aux réglementations relatives à :

1° la promotion.

Il ne s'agit pas ici d'une question de promotion — l'intéressé est déjà revêtu du grade voulu — mais d'un problème d'affectation ;

2° l'affectation.

L'arrêté royal du 15 octobre 1957 ne subordonne à aucun moment l'affectation des agents intéressés à des exigences subjectives d'aptitude (cfr. notamment à ce propos les art. 2 et 3).

3° la réaffectation.

Dans ce domaine également, on ne pose nulle part d'exigences de cet ordre ; toutes les priorités prévues sont fondées sur des éléments objectifs : signalement, ancienneté dans le grade, prise de rang, points obtenus aux concours (cfr. art. 6).

Artikel 1, lid 1, van het besluit van 1947 maakt een afwijking uit van artikel 70 van het statuut van het Rijkspersoneel. Uit dien hoofde moet het restrictief geïnterpreteerd worden en dienen de bevorderingen boven sterkte die bij toepassing van deze bepaling verleend worden weg-gewerkt zodra de wet er zich niet meer tegen verzet.

Er anders over beschikken is bewust artikel 70 en het organiek kader miskennen en het uitdelen van de rangen in de hand werken.

a) Het wegwerken van de boventallige personeelssterkte moet niet ondergeschikt gemaakt worden aan het onderzoek naar de geschiktheden van de belanghebbende voor het ambt dat hij moet innemen.

Op het ogenblik dat de bevordering boven sterkte hem ten deel viel werd de belanghebbende als de meest geschikte kandidaat beschouwd, om tot de rang bevorderd en in de vacante betrekking aangesteld te worden.

Indien de interpenetratie geen ijdel woord is moet hij aangeduid worden voor om het even welk ambt van die rang dat in het administratief complex waarvan hij deel uitmaakt vacant is, zonder dat zijn geschiktheden aan een nieuw en overbodig onderzoek moeten onderworpen worden.

Indien deze of gene betrekking, wegens haar aard, speciale bevoegdheden of geschiktheden vereist dan moeten die vooraf vastgesteld worden in een reglementaire tekst, ten einde alle willekeur de pas af te snijden.

b) Met betrekking tot de verwijzingen naar de reglementeringen in zake :

1° de bevordering :

Het betreft hier geen kwestie van bevordering — de belanghebbende is reeds bekleed met de vereiste rang — wel een kwestie van dienstaanwijzing.

2° de dienstaanwijzing :

Het koninklijk besluit van 15 oktober 1957 maakt de dienstaanwijzing van de betrokken personeelsleden op geen enkel ogenblik afhankelijk van subjectieve geschiktheidsvereisten (zie inz. wat dat betreft de artikelen 2 en 3).

3° de wedertewerkstelling :

Ook wat dat betreft worden nergens soortgelijke vereisten gesteld ; al de opgelegde prioriteiten berusten op objectieve elementen : signalement, ancienniteit in de rang, ranginneming, punten behaald in de vergelijkende examens (cfr. art. 6).

Les membres wallons ont, en conséquence, été d'avis qu'il n'y avait pas lieu de modifier l'alinéa 3 de l'article 1^{er} de l'arrêté du 28 avril 1947.

Ils n'ont pu, en tout cas, considérer comme une raison valable à cet effet la nécessité de consolider les irrégularités commises dans ce domaine au Ministère des Communications.

L'article 10 de la loi doit, selon eux, être exécuté intégralement : rien de plus, rien de moins.

M. le Président s'est rallié aux conclusions concordantes des deux groupes.

Il s'est demandé cependant si l'automatisme actuel de l'article 1^{er}, alinéa 3 de l'arrêté de 1947 ne devrait pas être quelque peu assoupli mais uniquement en ce qui concerne les postes de direction.

Pour éviter les abus, le Conseil de Direction devrait être chargé de dire, par avis motivé et lorsque la nécessité s'en présente, que la spécialisation de l'emploi à conférer s'oppose à la résorption du surnombre. Cet avis devrait lier l'autorité qui nomme.

Une telle formule n'est pas nouvelle dans notre droit public. L'article 2 de la loi communale subordonne en effet, la nomination du bourgmestre hors conseil à l'avis conforme de la Députation permanente.

Les membres de la Commission ont estimé unanimement qu'il n'était pas possible de s'engager dans cette voie sans ouvrir la porte aux abus.

Ils ont dès lors confirmé sans plus leurs conclusions.

**

Un A.R. du 15 avril 1958 a modifié l'arrêté du Régent du 28 avril 1947. Le texte de cet arrêté ainsi que l'avis du Conseil d'Etat y relatif sont repris aux annexes de ce rapport (pp. 25 à 27).

**

TITRE IV.

Affaires déclarées irrecevables.

MM. D.M. et D. ont demandé à la Commission si l'équilibre visé à l'article 9, § 4 de la loi doit être réalisé pour l'ensemble des services qui constituent une administration centrale ou bien si les dispositions de la loi imposent le sectionnement des services en divisions, bureaux, etc..., néerlandais et français.

De Waalse leden waren dientengevolge van oordeel dat er geen termen bestonden om lid 3 van artikel 1 van het besluit van 28 april 1947 te wijzigen.

Daartoe konden zij alleszins niet als een geldige reden beschouwen, de noodzakelijkheid, de bij het Ministerie van Verkeerswezen op dit gebied begane onregelmatigheden, te consolideren.

Artikel 10 van de wet moet, naar hun oordeel, geheel en volledig uitgevoerd worden, maar ook niets meer en niets minder.

De h. Voorzitter sloot zich aan bij de overeenstemmende conclusies van de beide groepen.

Hij vroeg zich nochtans af of het huidig automatisme van artikel 1, lid 3 van het besluit van 1947 niet ietwat zou moeten versoepeld worden, maar uitsluitend wat de leidende ambten betreft.

Om misbruiken te keer te gaan zou de directieraad opdracht moeten gegeven worden, als daar grond toe is, bij gemotiveerd advies ter kennis te brengen dat de specialisatie van het toe te kennen ambt zich verzet tegen het wegwerken van het overtal. Dit gemotiveerd advies zou bindend moeten zijn voor de benoemende overheid.

Dergelijke formule is niet nieuw in ons publiek recht. Artikel 2 van de gemeentewet maakt de benoeming van de burgemeester buiten de raad inderdaad afhankelijk van het eensluidend advies van de bestendige deputatie.

De Commissieleden waren eenparig van oordeel dat het niet mogelijk was die weg op te gaan zonder de deur open te stellen voor misbruiken.

Zij bevestigden derhalve, zonder meer, hun conclusies.

**

Een koninklijk besluit van 15 april 1958 heeft het besluit van de Regent dd. 28 april 1947 gewijzigd. De tekst van dit besluit alsmede het advies van de Raad van State zijn opgenomen in de bijlagen behorende bij dit verslag (zie blz. 25 tot 27).

**

TITEL IV.

Zaken die niet ontvankelijk werden verklaard.

De hh. D.M. en D. hebben de Commissie gevraagd of het bij artikel 9, § 4, van de wet bedoelde evenwicht moet verwezenlijkt worden voor het geheel der diensten die een hoofdbestuur vormen ofwel of de bepalingen van de wet de splitting van de diensten in Nederlandse en Franse afdelingen, bureau's, enz..., opleggen.

La Commission a estimé ne pouvoir donner suite à cette demande parce qu'en fin de compte, elle équivalait à un référé qui, en vertu de son règlement d'ordre intérieur, ne peut être pris en considération que s'il est introduit par un ministre ou à l'intervention d'un ministre.

Le Ministre de l'Intérieur.

De Commissie oordeelde geen gevolg te kunnen geven aan dit schrijven omdat het tenslotte neerkwam op een vraag om advies en vragen om advies, overeenkomstig haar huishoudelijk reglement, slechts ontvankelijk verklaard worden indien zij ingeleid worden door een Minister of door toedoen van een Minister.

De Minister van Binnenlandse Zaken.

R. LEFEBVRE.

ANNEXES

15 AVRIL 1958. — Arrêté royal modifiant l'arrêté du Régent du 28 avril 1947 maintenant dans le cadre du nouveau statut pécuniaire du personnel rétribué par l'Etat les dispositions de garantie prises en faveur des agents dépassés dans leur carrière par raison linguistique (Moniteur belge du 17 avril 1958).

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Premier Ministre, le 27 mars 1958, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal « modifiant l'arrêté du Régent du 28 avril 1947 maintenant dans le cadre du nouveau statut pécuniaire du personnel rétribué par l'Etat les dispositions de garantie prises en faveur des agents dépassés dans leur carrière par raison linguistique » a donné le 31 mars 1958 l'avis suivant :

L'arrêté du Régent du 28 avril 1947, que le projet modifie, a une portée essentiellement transitoire en tant qu'il ne concerne que les fonctionnaires et agents des administrations centrales de l'Etat en service au moment de l'entrée en vigueur de la loi du 28 juin 1932, c'est-à-dire des agents de l'Etat qui, actuellement, sont en fonction depuis plus de 25 ans.

L'article 1^{er}, alinéa 3, de l'arrêté du Régent du 28 avril 1947 prévoit que le surnombre d'agents résultant de l'application du premier alinéa du même article « est résorbé à la première occasion ». Selon le Gouvernement, l'application de cette disposition présente des difficultés lorsqu'il existe une grande diversité parmi les fonctions occupées par des agents d'un même grade.

Aussi est-il apparu nécessaire de donner à l'autorité qui nomme le pouvoir d'apprécier si l'agent en surnombre présente les aptitudes requises pour occuper l'emploi vacant.

Toutefois, comme cet agent n'a obtenu sa promotion en surnombre que parce qu'il était écarté d'un emploi supérieur vacant, pour les raisons d'équilibre linguistique, le pouvoir d'appréciation

BIJLAGEN

15 APRIL 1958. — Koninklijk besluit houdende wijziging van het besluit van de Regent van 28 april 1947 behoudende, in het kader van het nieuw geldelijk statuut van het door de Staat bezoldigd personeel, de waarborgbepalingen genomen ten voordele van de beambten, die in hun loopbaan mochten voorbijgegaan zijn om redenen van taalkundige aard (Belgisch Staatsblad van 17 april 1958).

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 27^e maart 1958 door de Eerste-Minister verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit « houdende wijziging van het besluit van de Regent van 28 april 1947 behoudende in het kader van het nieuw geldelijk statuut van het door de Staat bezoldigd personeel, de waarborgbepalingen genomen ten voordele van de beambten, die in hun loopbaan, mochten voorbijgegaan zijn om redenen van taalkundige aard », heeft de 31^e maart 1958 het volgend advies gegeven :

Het door het ontwerp te wijzigen besluit van de Regent van 28 april 1947 is essentieel een overgangsregeling in zover het alleen betrekking heeft op ambtenaren van de hoofdbesturen van de Staat, die in dienst waren bij de inwerkingtreding van de wet van 28 juni 1932, dit wil zeggen op leden van het Rijkspersoneel die thans sedert meer dan 25 jaar in dienst zijn.

Volgens artikel 1, derde lid van het besluit van de Regent van 28 april 1947 « wordt de overtallige personeelssterkte, die voortvloeit uit de toepassing van de eerste alinea, bij de eerste gelegenheid ingekrompen ». Naar de Regering verklaart, gaat de toepassing van deze tekst niet zonder moeilijkheden wanneer er een grote diversiteit bestaat onder de ambten die door ambtenaren van een zelfde graad worden bekleed.

De noodzaak is dan ook gevoeld, de benoemende overheid de macht te geven om te oordelen, of de overtallige ambtenaar de vereiste geschiktheid bezit om de openstaande plaats te bekleden.

Daar deze ambtenaar echter zijn bevordering in overtal slechts verkregen heeft omdat hij met het oog op het taalevenwicht niet tot een openstaande hogere functie kon worden bevorderd, mag de aan

attribué à l'autorité ne pourrait pas faire échec à son affectation à cet emploi, en cas de nouvelle vacance. L'aptitude de l'agent à l'emploi considéré a, en effet, été reconnue implicitement par le fait même de la promotion en surnombre.

Il va de soi que la modification prévue par le projet est sans influence sur la validité des promotions faites antérieurement et sur les recours qui sont actuellement introduits auprès de la section d'administration du Conseil d'État.

**

L'article 1^{er} du projet pourrait s'inspirer plus étroitement de la terminologie administrative actuelle, et subir les modifications de forme ci-après :

Article 1^{er}. — L'article 1^{er}, alinéa 3, de l'arrêté du Régent du 28 avril 1947 est remplacé par la disposition suivante :

« Sous réserve d'application de la loi du 28 juin 1932, les fonctionnaires et agents promus en surnombre en vertu de l'alinéa 1^{er} sont affectés au premier emploi vacant de leur grade, pour autant qu'ils réunissent toutes les conditions statutaires requises et qu'ils soient, après avis motivé du conseil de direction, jugés aptes à occuper l'emploi par l'autorité investie du pouvoir de nomination. Toutefois, les emplois vacants ne peuvent être pourvus d'un titulaire choisi en dehors des fonctionnaires et agents en surnombre qu'avec l'accord du Premier Ministre. »

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative ;

Vu l'arrêté du Régent du 28 avril 1947 maintenant dans le cadre du nouveau statut pécuniaire du personnel rétribué par l'Etat les dispositions de garantie prises en faveur des agents dépassés dans leur carrière par raison linguistique ;

Considérant qu'il importe de préciser les conditions de résorption des agents en surnombre en tenant compte des nécessités de service ;

Vu l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique ;

de overheid opgedragen beoordelingsbevoegdheid zijn aanwijzing voor die functie, als deze opnieuw openvalt, niet in de weg staan. Door de bevordering in overtal is immers impliciet erkend, dat de ambtenaar voor het bedoelde ambt geschikt is.

Het spreekt van zelf, dat de in het ontwerp neergelegde wijziging geen invloed kan hebben op de geldigheid van de voorheen gedane bevorderingen, noch op de beroepen die thans bij de afdeling administratie van de Raad van State aanhangig zijn.

**

Voor artikel 1 wordt een andere lezing aanbevolen, die beter aansluit bij de gebruikelijke administratieve terminologie en waarin enkele vormwijzigingen zijn aangebracht :

Artikel 1. — Artikel 1, derde lid, van het besluit van de Regent van 28 april 1947 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Onverminderd de toepassing van de wet van 28 juni 1932, worden de ambtenaren en beambten die op grond van het eerste lid in overtal zijn bevorderd, aangewezen voor de eerste openstaande betrekking van hun graad, mits zij aan alle eisen van het statuut voldoen en, na gemotiveerd advies van de directieraad, door de benoemende overheid geschikt worden geacht om de betrekking te bekleden. De instemming van de Eerste-Minister is echter vereist, wanneer een titularis voor de openstaande betrekking buiten de overtallige ambtenaren en beambten wordt gekozen. »

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken ;

Gelet op het besluit van de Regent van 28 april 1947, behoudende, in het kader van het nieuw geldelijk statuut van het door de Staat bezoldigd personeel, de waarborgbepalingen genomen ten voordele van de beambten, die in hun loopbaan mochten voorbij gegaan zijn om redenen van taalkundige aard ;

Gezien het van belang is de voorwaarden van opneming der overtallige personeelsleden te bepalen, rekening houdend met de behoeften van de dienst ;

Gelet op het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht ;

Vu l'avis du Comité général de Consultation syndicale ;

Vu l'avis du Conseil d'Etat ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre et de Notre Ministre de l'Intérieur et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRE-
TONS :

Article 1^{er}.

L'article 1^{er}, alinéa 3, de l'arrêté du Régent du 28 avril 1947 est remplacé par la disposition suivante :

« Sous réserve d'application de la loi du 28 juin 1932, les fonctionnaires et agents promus en surnombre en vertu de l'alinéa 1^{er} sont affectés au premier emploi vacant de leur grade, pour autant qu'ils réunissent toutes les conditions statutaires requises et qu'ils soient, après avis motivé du conseil de direction, jugés aptes à occuper l'emploi par l'autorité investie du pouvoir de nomination. Toutefois, les emplois vacants ne peuvent être pourvus d'un titulaire choisi en dehors des fonctionnaires et agents en surnombre qu'avec l'accord du Premier Ministre. »

Art. 2.

Nos Ministres sont chargés, chacun en ce qui le concerne de l'exécution du présent arrêté.

Art. 3.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 15 avril 1958.

Gelet op het advies van de Algemene Syndicale Raad van advies ;

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht van Onze Eerste-Minister en van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUI-
TEN WIJ :

Artikel 1.

Artikel 1, derde lid, van het besluit van de Regent van 28 april 1947 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Onverminderd de toepassing van de wet van 28 juni 1932, worden de ambtenaren en beambten die op grond van het eerste lid in overtal zijn bevorderd, aangewezen voor de eerste openstaande betrekking van hun graad, mits zij aan alle eisen van het statuut voldoen en, na gemotiveerd advies van de directieraad, door de benoemde overheid geschikt worden geacht om de betrekking te bekleeden. De instemming van de Eerste-Minister is echter vereist, wanneer een titularis voor de openstaande betrekking, buiten de overtallige ambtenaren en beambten wordt gekozen. »

Art. 2.

Onze Ministers zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 3.

Dit besluit treedt in werking op de dag van zijn afkondiging in het *Belgisch Staatsblad*.

Gegeven te Brussel, 15 april 1958.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Premier Ministre,

VAN KONINGSWEGE :
De Eerste-Minister,

A. VAN ACKER.

Le Ministre des Finances, | De Minister van Financiën,

H. LIEBAERT.

Le Ministre de l'Intérieur, | De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. VERMEYLEN.

TABLE DES MATIERES.

	Pages
A. — RAPPORT.	
Introduction	1
TITRE I ^{er} . — Chapitre I ^{er} . — <i>Plaintes et référés relatifs aux avis et communications au public</i> .	2
A. — <i>Régions unilingues</i>	2
B. — <i>Régions bilingues</i>	8
Chapitre II. — <i>Plaintes et référés relatifs aux correspondances et imprimés émanant d'administrations publiques et destinés à des particuliers</i>	9
TITRE II. — <i>L'organisation des administrations publiques</i>	10
Chapitre I ^{er} . — <i>Dans les régions unilingues</i> .	10
Chapitre II. — <i>Dans les régions bilingues</i> .	10
Chapitre III. — <i>Les administrations centrales</i> .	12
Chapitre IV. — <i>Sauvegarde des droits acquis</i> .	15
TITRE III. — <i>Proposition de modification de l'arrêté du Régent du 28 avril 1947, pris en exécution de la loi</i>	19
TITRE IV. — <i>Affaires déclarées non recevables</i> .	23
B. — ANNEXES.	
Arrêté royal du 15 avril 1958 modifiant l'arrêté du Régent du 28 avril 1947	25

INHOUD.

	Blz.
A. — VERSLAG.	
Inleiding	1
TITEL I. — Hoofdstuk I. — <i>Klachten en verzoeken om advies in verband met berichten en mededelingen tot het publiek</i>	2
A. — <i>Eentalige streken</i>	2
B. — <i>Tweetalige streken</i>	8
Hoofdstuk II. — <i>Klachten en verzoeken om advies in verband met correspondentiestukken uitgaande van openbare besturen en bestemd voor particulieren</i>	9
TITEL II. — <i>De inrichting van de openbare besturen</i>	10
Hoofdstuk I. — <i>In de eentalige streken</i> . .	10
Hoofdstuk II. — <i>In de tweetalige streken</i> .	10
Hoofdstuk III. — <i>De hoofdbesturen</i> . . .	12
Hoofdstuk IV. — <i>Vrijwaring van de verkregen rechten</i>	15
TITEL III. — <i>Voorstel tot wijziging van het in uitvoering van de wet getroffen besluit van de Regent dd. 28 april 1947</i>	19
TITEL IV. — <i>Zaken die niet ontvankelijk werden verklaard</i>	23
B. — BIJLAGEN.	
Koninklijk besluit van 15 april 1958 houdende wijziging van het besluit van de Regent dd. 28 april 1947	25

